

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, канд.пед.наук
доцент

_____/К.Н. Волченкова/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент

_____/Т.Н.Хомутова/

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ - 45.05.01.2020.430.ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент
_____/Е.А. Телешова/
« ___ » _____ 2020г.

Автор
студент группы ЛМ-533
_____/Д.В. Чуйкин/
« ___ » _____ 2020г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ___ » _____ 2020г.

Работа защищена с оценкой

« ___ » _____ 2020г.

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 НАЗВАНИЯ ФИЛЬМОВ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РЕЧЕВАЯ ЕДИНИЦА	5
1.1 Фильм как средство межкультурной коммуникации	5
1.2 Определение названия в кино, его функции и виды	8
1.3 Особенности названий фильмов.....	10
1.4 Способы выражения названия в кино	15
Выводы по главе 1	18
ГЛАВА 2 НАЗВАНИЯ ФИЛЬМОВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	20
2.1 Проблемы перевода.....	20
2.2 Способы перевода названий и применение адаптаций	21
Выводы по главе 2.....	30
ГЛАВА 3 ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ РАБОТЫ	33
3.1 Анализ перевода названий фильмов интерлинейарным способом.....	33
3.2 Анализ перевода названий фильмов трансформационным способом.....	38
3.3. Рекомендации переводчикам при переводе названий англоязычных фильмов	52
Выводы по главе 3.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	61

ВВЕДЕНИЕ

Кино уже долгое время является одним из видов искусства, наиболее интересующих человека. Каждый год в множестве стран люди снимают сотни фильмов самых разных жанров и самой различной тематики. Помимо этого, кино – это самый дорогой вид искусства, что предполагает огромную ответственность.

Темой данной работы являются особенности перевода названий англоязычных кинофильмов на русский язык. Процесс этот трудоёмкий и требует профессионального подхода, потому что именно заголовок привлекает внимание зрителя и создаёт первое впечатление.

Актуальность работы заключается в противоречии, с которым сталкиваются переводчики при переводе названий фильмов.

Противоречие строится вокруг огромного количества трудов по переводу названий литературных художественных произведений и непомерно малого количества переводов названий кино. Перевод названий фильмов попросту несопоставим, например, с художественным переводом, так как эти два вида имеют разные объёмы работы и вообще в корне отличны друг от друга. Из года в год всё больше людей учат английский язык и всё больше людей замечают, что зачастую перевод не то, что не передаёт первоначальный замысел автора, но и вообще не имеет ничего общего с реальностью. Также, настоящая тема мало освещалась в научных работах по причине сравнительно недавнего зарождения такого направления искусства, как кинематограф.

Новизна работы заключается в том, что кинематограф также как и переводоведение продолжает развиваться по сей день. Подход к переводу названий фильмов в прошлом несколько отличается от нынешнего, а тенденции в мире кино и распространение кинокультуры имеет совсем другие масштабы. Помимо этого, почти каждый день появляются новые

сюжеты и новые творческие изыскания, которые необходимо изучить переводчику.

Материалом для исследования служили названия англоязычных фильмов последних лет, взятых с сайта Kinopoisk.ru. Было отобрано 150 английских и американских фильмов. Мы выбрали фильмы последних лет, потому что за прошедшее время переводоведение, как и любая наука, заметно продвинулось вперёд.

Объектом исследования являются названия англоязычных фильмов.

Предмет исследования – особенности перевода названий англоязычных фильмов на русский язык.

Целью работы является выявление и описание особенностей перевода названий в кино на русский язык, а также выявление типичности использования способов перевода названий фильмов. Исследование основано на базе просмотренных нами фильмов за последнее время.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации теории о названиях и их особенностях.

Практическая значимость исследования состоит в выявлении типичности использования тех или иных приёмов перевода при переводе названий фильмов.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Определить что такое название и выделить его основные функции.
2. Определить особенности названий в кино.
3. Выделить основные приемы перевода особенностей названий фильмов.
4. Определить, какие приёмы перевода названий фильмов используются типичнее.

ГЛАВА 1 НАЗВАНИЯ ФИЛЬМОВ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РЕЧЕВАЯ ЕДИНИЦА

1.1 Фильм как средство межкультурной коммуникации

Сначала стоит разобраться в том, что такое фильм. Согласно «Большой советской энциклопедии» Е. А. Иофиса, фильм (film) – «кино, кинофильм, телефильм, кинокартина» — произведение киноискусства. В технологическом плане фильм представляет собой совокупность движущихся изображений (монтажных кадров), связанных единым сюжетом и отвечающих за представление основной проблемы или поднятие определённой темы автором в его произведении. После или во время просмотра название зачастую приобретает символический окрас. Например, «Clockwork Orange» («Заводной Апельсин»).

Сегодня кино является одной из главных способов выражения народного самосознания и выступает как часть культуры, поэтому художественный фильм также ценен как народное творчество, эпос, песни и т.д. Фильм может выражать народные традиции. Создатели кино как и все люди выросли в определенной культуре и окружении, были частью географической местности, которой свойственны своя яркость и ритмика жизни.

Например, одной из главенствующих черт скандинавского кинематографа является тусклость тонов (это происходит вне зависимости от жанра и сюжета фильма). Преобладающие в кадре цвета – оттенки серого и коричневого. Вследствие чего зритель наблюдает низкое небо, темное море и невыразительную природу.

Ещё одним примером культурного индивидуализма в плане кино может стать Япония. Японское кино поразило мир своими образами во второй половине прошлого века. В японских фильмах наблюдается медитативность, особое внимание к деталям, яркий фокус на личности и внутренних проблемах человека, а также отсутствие каких бы то ни было звуковых и визуальных эффектов. Япония очень трепетно относится к природе и это

также нашло отражение в фильмах. Ценностью страны является использование каждого природного ресурса максимально полно без повреждения оно, так как японцы верят, что залог здоровья человека – это здоровая окружающая среда. Изоляция страны в географическом плане также повлияла на развитие кино в Японии. Японское кино не может похвастаться огромными бюджетами или кассовыми сборами, однако в нём присутствует самобытность.

Индия представляет из себя уникальное явление. Индийский Болливуд стал настоящим антонимом американскому Голливуду, так как кино снимают очень много и бюджеты фильмов крайне низкие. Индия – одна из стран, где голливудские блокбастеры не пользуются спросом, потому что их с успехом вытесняет отечественный продукт. Болливудские фильмы хоть и напоминают творчество голливудских режиссёров как внешне, так и в плане кинопроизводства, у индийского кино есть присущий только ему колорит.

Л.Н.Кожевникова и А.Н. Доборович из БелГУ написали статью «Художественный фильм как средство обучения межкультурной коммуникации», где была сделана попытка описать связь межкультурной коммуникации и кинопроизводства, а также обучить студентов науке межкультурной коммуникации через просмотр фильмов. Было признано, что художественные фильмы – это огромный источник страноведческой информации, которая чрезвычайно важна при переводе названий фильмов, так как в них могут присутствовать географические названия, объекты культуры, достояния нации и т.д. [Л. Кожевникова 2003]

Помимо этого, связь прослеживается в том, что любой иностранный фильм – это продукт на иностранном языке, что позволяет взаимодействовать со многими лингвистическими аспектами языка и познать морально-этическую сторону языка других людей. Это важно, ведь фильмы говорят о мировоззрении и мироощущении, о ценностях той или иной группы людей и о их переживаниях. Фильмы представляют из себя

идеальный наглядный урок или синтез самых разных ситуаций, при переживании которых человек испытывает эмоции, закладывающие во многом фундамент его жизненного опыта. Они знакомят нас со всем разнообразием людей, живущих на нашей планете, и свидетельствуют о всё многообразии «примесей» и особенностей иностранных языков. Здесь и проводится параллель между фильмами и межкультурной коммуникации.

Также на данный момент, с развитием тенденции толерантности по отношению к другим людям, можно заметить стремление показать поведение людей, преодоления негативного отношения к чему бы то ни было, борьбу за свои права и другое. Всё это даёт определённое представление об обычаях многих людей и их степени заинтересованности в том, что происходит в мире.

Например, фильм братьев Дарденнов «Два дня, одна ночь», вышедший на экраны в 2014 году, который повествует о борьбе женщины за своё рабочее место и вытекающие из этого конфликты с коллегами и друзьями. Фильм проливает свет на то, как работает система в стране и на многие общие вещи из жизни людей.

Также, особое место здесь занимает культурный аспект. При переводе фильмов нужно учитывать многие культурные особенности групп людей, как будет воспринято название, оправдает ли оно ожидания людей и другое. Если в оригинале название отражало образ жизни героя, переводчик не имеет право заменять это на имя и фамилию персонажа.

Выходит, что связаны межкультурная коммуникация и киноиндустрия очень тесно, ведь главное, что отражают фильмы – это ценности людей, их ход мыслей, побуждения к действию. А это часть межкультурной коммуникации, потому что она тоже рассматривает взаимоотношения людей и возможные решения этих проблем. В таком случае мы будем всё больше знакомиться с людьми и узнавать много полезного об их образе жизни, если не перестанем смотреть фильмы. При просмотре фильмов можно узнать

мнения людей, почерпнуть важную страноведческую информацию, которая создаст более чёткий образ страны и её обитателей. Ничто не создает облик страны так, как это делает кино. Многие люди едут во Францию именно из-за знаменитого французского кино.

1.2 Определение названия в кино, его функции и виды

Согласно Тураевой З.Я., название занимает так называемую сильную позицию текста, которая и привлекает внимание читателя в силу её противопоставления самому содержанию произведения. Название особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро. В лингвистическом плане название является именем текста, в семиотическом плане – первым знаком текста. [З.Тураева 1986]

Название – название произведения или его части служащее его идентификации, и раскрывающее его тему, предмет или образ. [А. Ламзина 1999]

А.В. Ламзина в своей книге «Заглавие: введение в литературоведение» говорит о функции названия фильма и его видах следующее:

Функция названия фильма – задавать толчок сюжету и развивать его перспективы в дальнейшем.

М.А. Кулинич в своей книге «Ещё раз о переводе названий» заявляла, что название фильма выполняет четыре функции: [М. Кулинич 2005]

- Сигнальную – привлекает внимание смотрящего или знакомящегося; Краткое и лаконичное название срабатывает как своеобразный «сигнал», который цепляет глаз потенциального зрителя.
- Информативную – передаёт главную идею фильма; Эта функция даёт представление о главной идее фильма.
- Содержательную – несёт общую, но не менее важную информацию о фильме; Каким бы название ни было, его первоначальная цель как части

языка – нести информацию. В данном случае, первичную и поверхностную информацию о фильме.

- Тематизирующую – сужает происходящее для передачи, например, главных действующих лиц в фильме и отличает от остальных фильмов (говорит о событии, о персонажах, о месте действия и т.д.)

Говоря о видах названий, М.А.Кулинич заверяет, что все названия фильмов в индустрии делятся на три вида:

- 1) Простые – одно слово;
- 2) Двусложные – два слова;
- 3) Трёхсложные – три слова и более. [М. Кулинич 2005]

Стоит отметить, что некоторые специалисты [Кныш 1992. с 17] при описании названий фильмов используют термин фильмоним.

Название фильма по функциям во многом схоже с названием художественного текста. «Заглавие формулирует тему, философскую или социальную идею, служит камертоном эмоционального настроения, сообщает место и действие, демонстрирует наиболее существенную деталь будущего повествования, иногда как бы очерчивает масштабы сочиненного...» [Черкасский 1986]. Поэтому название фильма представляет собой своего рода заглавие художественного произведения, изучение которого безусловно связано с его статусом, функциональной спецификой, определением его содержания, идеи и главной мысли, а также с проблемами его понимания и интерпретации, как главного связующего элемента всей информационной структуры фильма.

Название является категорией, которая включает в себя рекламную функцию и функцию воздействия. Они отличаются предельно лаконичной структурой и обнаруживают черты, присущие заглавиям как самостоятельным речевым единицам.

Оно называет киноленту, тем самым, как прочие имена собственные, выделяет её в ряду других фильмов, при этом в названии также заключаются

определенные сведения о картине, что является еще одной характеристикой заголовка – функцией информативности. [Подымова 2007]

Названия разнообразны по своей форме и содержанию, соответственно, они могут доносить до зрителя более или менее развернутую информацию о киноленте. Название фильма может быть представлено как одним словом, так и различными словосочетаниями, предложениями и даже группами предложений. Названия культовых кинофильмов, выраженные развернутыми предложениями, со временем даже переходят в самостоятельные высказывания, устойчивые выражения, которые начинают употребляться в повседневной речи в связи с жизненными событиями, не привязанными непосредственно к сюжету киноленты.

Значительное число названий фильмов активно фигурирует в среде современной коммуникации, многие названия заняли важную нишу в лексико-фразеологическом языковом фонде, со временем превратившись в связи с популярностью обозначаемых картин в идиомы.

Лаконичность призвана делать их простыми для понимания и запоминания, синтаксическая структура порождает эффект выразительности и классифицирует названия фильмов на заглавия.

Главная черта названий фильмов – это особая лаконичная форма и знаковая природа. Структурно они представляют собой названия словоформ, как правило, представленных в виде существительных в именительном падеже или словосочетаний. Также можно встретить случаи, которые структурно представляют собой простое односоставное предложение или простое безличное односоставное предложение.

1.3 Особенности названий фильмов

Названия фильмов имеют свою специфику и разительно отличаются от тех же литературных названий. В этом параграфе пойдет речь о тех особенностях названий англоязычных фильмов, которыми они располагают.

Лексические особенности заглавий фильмов очень многогранный и разнообразный феномен, ведь спектр того, что люди хотят показать и чем поделиться неизмеримо широк. Так, для названий фильмов характерно использование таких языковых явлений как:

Лексические:

- Сокращения и аббревиатуры сразу обращают на себя внимание: «JFK» (1991). Они придают некую загадочность, недосказанность.

- Своеобразный эффект имеют и названия авторского кино, которые представляют из себя контент, предписанный к показу только ограниченному кругу лиц. Например, «Нимфоманка» (2013), «Грязь» (2013). Некоторые названия содержат в себе вульгаризмы, что создаёт дополнительные сложности для переводчика.

- Также, можно встретить примеры сленга в названиях. Например, «The Hot Chick» (2002), что перевели как «Цыпочка».

- Грамматические :

- Есть риторические вопросы в роли названий фильма – «Shall we dance?», который перевели как «Давайте потанцуем» (2004).

Одной из особенностей названий здесь является задумка каждого автора. Кто бы не снимал фильм, в название вкладывается существенный посыл. Это может значительно упростить процесс перевода названий, если успешно определена цель и достойно обоснован выбор автора именно этого названия. Чтобы разобраться в этом, нужно провести анализ названий англоязычных фильмов, воспользовавшись классификацией Л.Г. Бабенко [Бабенко 2000, с. 496].

Так, категории «человек», «время», «пространство» были охарактеризованы исследователем как универсальная тройка, лежащая в основе любого художественного текста, а на категориях «событие» и «предметы» канонически строится действие в произведении. Распределение заглавий по категориям «человек», «время», «пространство», «событие»,

«предметы» позволяет выявить общие тенденции выбора названия фильма. Исходя из названия, зритель получает какую-то определенную информацию о фильме.

Сперва следует рассмотреть категорию «человек». Большинство названий этой категории представляют из себя имена персонажей. Например, фильмы вселенной Гарри Поттера.

Теперь о категории «событие». Так или иначе, события, происходящие в фильме, влияют на его название. В заглавии может быть представлено конкретное событие или группа событий (*«Война миров» (2005)*). В названиях фильмов какое-либо событие может быть указано вместе с местом его действия, т.е. происходит взаимодействие категорий «события» и «пространства» (*«Техасская резня бензопилой» (2003)*). Следует отметить, что соотношение категорий «события» и «пространства» характерно в большей степени для фильмов жанра ужасов и мистики, как это и следует из приведенных примеров. Часто в основе сюжета таких фильмов лежит какое-либо событие, место действия которого играет важную роль.

Названия категории «события» могут передавать также идею конкретной ситуации или эмоционального состояния героев (*«Предчувствие» (2007)*). Названия фильмов данной категории иногда могут выражать одновременно и главную идею фильма, его мораль: (*«Стой или моя мама будет стрелять» (1992)*). Такого рода названия в наибольшей мере характерны для фильмов мелодраматического жанра.

Еще одна распространенная категория для названий – «предметы». В любом фильме предметы играют важную роль, в некоторых – ключевую (*«Пила» (2004)*). Человек живет в мире предметов, подвергает их определенному отбору, наделяет значением. Эти факты и отражают названия данных фильмов. Интересно, что категория «предметы» характерна для фильмов разнообразных жанров. Ее можно отнести к наиболее нейтральным с точки зрения понимания содержания фильма.

Также, достаточно частотной для названий фильмов является категория «время». Время может быть помоником или, наоборот, противником героев в фильме, время суток или года может влиять на происходящие события. Название фильма может отражать день, месяц или год, когда произойдет какое-либо важное событие, описываемое в фильме («*Послезавтра*» (2012)).

Так как названия фильмов несут рекламную функцию, авторы стараются внести некую особенность в название своего фильма. Такими особенностями зачастую становятся стилистические приёмы.

1) Названия фильмов часто пестрят метафоричностью, содержат символы и образы. Например, “Vanilla Sky” («Ванильное небо») является метафорой.

2) Помимо метафор можно встретить названия фильмов с эпитетами. Например, фильм с названием “Wet Hot American Summer” или “The Autumn Heart” («Угаснувшее сердце»).

3) Метонимия представляет из себя выражение или слово, которое используют в переносном смысле, основываясь на внешней или внутренней связи между двумя предметами или явлениями. Указанная связь может затрагивать:

- содержимое и содержащее;
- автора и его работу;
- действие и орудие этого действия;
- предмет и материал, из которого произведен предмет;
- место и людей, которые находятся в данном месте (Розенталь, 2007: 695-696).

Примером метонимии может служить название фильма “Almost Forgot My Bones” («В поисках себя»), где словосочетание “my bones” означает в целом человека.

4) Ещё одним стилистическим приёмом, встречающимся в названиях фильмов является оксюморон. Оксюморон представляет собой преобразование, образные возможности которого основываются на

взаимопроникновении разнонаправленных смысловых элементов названия и употребляющегося преимущественно в атрибутивных сочетаниях. О.С. Ахманова охарактеризовала оксюморон как фигуру речи, которая состоит в объединении двух антонимических представлений, двух слов, которые противоположны друг другу по смыслу (Ахманова, 2007: 286)

Примером оксюморона в названиях фильма является фильм с названием “Silent Screams” (Немой крик»). В данном случае в названии содержатся два слова, противоречащие друг другу.

5) Аллитерация можно описать как «повторение одинаковых (или схожих) звуков или звукосочетаний в позиции:

а) начала слога, как правило в звукоподражательных словах;

б) начала слова, составляющего неизменные словосочетания, как правило парные;

в) акцентуации ударных слогов полустипития в древнегерманском стихосложении» (Ахманова, 2007: 40). Например, названия фильмов, как “Wild Wild West” («На диком западе»), “The Maltese Murder Mystery” («История одного убийства»), “Baby Blues” («Бэйби Блюз») и др.

В связи с различиями культур и языков некоторые названия фильмов нельзя перевести дословно, это связано как с реалиями, так и с наличием фразеологизмов, авторского словотворчества, омонимов и т.д., которые представляют сложность при переводе из-за их специфики. Так как работая с текстом другой культуры и другого языка, как это и происходит при переводе названий в кино, следует рассмотреть ситуацию с реалиями. Реалии – это слова, отражающие явления, несуществующие за пределами языка и культуры, к которой они принадлежат [Верещагин 1980: 320].

Передача безэквивалентных реалий английского языка – дело довольно нетривиальное. Решение задачи о выборе окончательного приема будет непосредственно обусловлено задачей, которая поставлена перед переводчиком: соблюсти колорит языковой единицы с небольшим ущербом

для семантики или показать суть реалии (если она неизвестна), не потеряв при этом колорит.

Реалии бывают *этнографические* (понятия быта или культуры того или иного народа), *географические* (географические наименования, свойственные одной стране) и *общественно-политические* (связаны с устройством общества и политикой страны). Если говорить о фильмах, то в их названиях встречаются абсолютно все виды реалий. Например, название «Бэтмен: Начало» – является этнографической реалией, так как содержит имя персонажа, придуманного на Западе; «Покидая Лас-Вегас» – географическая реалия, потому что содержит название города. «47 ронинов» – общественно-политическая реалия, так как ронины были сословием Японии.

Из грамматических особенностей названий фильмов можно также выделить атрибутивные конструкции. Атрибутивная конструкция, согласно Большой Советской Энциклопедии, это словосочетание из определяемого и определения («серый дом», «платье в горошек», «хвост льва»). [Большая Советская энциклопедия. 1969-1978]

Применимо к фильмам, можно найти такие названия как “Bucket List”. В английском языке существует выражение “to kick the bucket”, которое можно перевести как «умереть, скончаться». Соответственно название фильма здесь, это список дел, которые герои хотят завершить перед своей кончиной. Переводчики перевели это название как «Пока не сыграл в ящик».

Также можно встретить названия фильмов с профессиональным жаргоном. Например, фильм “Zero Dark Thirty”, в названии которого содержится термин, означающий половину первого. Фильм повествует о военных действиях и ликвидации Усама Бен Ладена.

1.4 Способы выражения названия в кино

Далее стоит поговорить о том, чем могут быть выражены названия фильмов и как их переводят.

Названия фильмов могут быть номинативными предложениями. Те в свою очередь бывают распространёнными и представляют собой:

1) дополнение: “The Curious Case of Benjamin Button” – «Загадочная история Бенджамина Баттона» (2008), “Clash of the Titans” – «Битва титанов» (2010), “Story of Terror” – «История игрушек и ужасов!» (2013), “Man of Steel” – «Человек из стали» (2013), “House of Cards” – «Карточный домик» (2013-...).

2) определение: “Broadway Idiot” – «Бродвейский Идиот» (2013), “The Great Gatsby” – «Великий Гэтсби» (2013), “Dallas Buyers Club” – «Далласский клуб покупателей» (2013), “The Last Game” – «Последняя игра» (2014), “Stranger Things” – «Очень странные дела» (2016), “The Young Pope” – «Молодой Папа» (2016), “The Nice Guys” – «Славные парни» (2016).

3) обстоятельство: “House at the End of the Drive” – «Дом в конце пути» (2014), “Where Hope Grows” – «Где живет мечта» (2014), “Live at the Foxes Den” – «Жизнь в лисьей норе» (2013).

В роли главных членов номинативных предложений чаще всего выступают: 1) имена существительные (включая нарицательные и собственные):

“Melancholia” – «Меланхолия» (2011), “Houston” – «Хьюстон» (2013), “Lucifer” – «Люцифер» (2014), “Doctor Strange” – «Доктор Стрэндж» (2016), “Arrival” – «Прибытие» (2016), “Mr. Church” – «Мистер Черч» (2016), “Piper” – «Песочник» (2016), “Wonder” – «Чудо» (2017), “Ferdinand” – «Фердинанд» (2017), “Deadpool 2” – «Дэдпул 2» (2018).

2) имена числительные, числительное + существительное: “500 Days of Summer” – «500 дней лета» (2009), “Five Dances” – «Пять танцев» (2013), “12 Years a Slave” – «12 лет рабства» (2013), “The Hateful Eight” – «Омерзительная восьмерка» (2015), “12 Feet Deep” – «12 футов глубины» (2016), “Billions” – «Миллиарды» (2016), “Second Skin” – «Вторая кожа» (2016), “First Kill” – «Первое убийство» (2017), “Division 19” – «Дивизион 19»

(2017), “12 Pound Balls” – «Двенадцатифунтовые шары» (2017), “Strain 100” – «Штамм 100» (2018).

Многочисленной оказалась группа названий фильмов, к которой относятся конструкции, состоящие из двух номинативов, связанных сочинительной связью:

“Rick and Morty” – «Рик и Морти» (2013-...), “Mary and Martha” – «Мэри и Марта» (2013), “Konrad & Katharina” – «Конрад и Катарина» (2014), “Dumb and Dumber” 2 – «Тупой и еще тупее 2» (2014), “Of Mice and Men” – «О мышах и людях» (2014), “The Sound and the Fury” – «Шум и ярость» (2014), “Jem and the Holograms” – «Джем и голограммы» (2015), “Ricki and the Flash” – «Рики и Флэш» (2015), “Harley and Davidsons” – «Харли и братья Дэвидсоны» (2016), “Horace and Pete” – «Хорас и Пит» (2016), “Victoria & Abdul” – «Виктория и Абдул» (2017), “Beauty and the Beast” – «Красавица и чудовище» (2017).

Можно выделить группу названий фильмов, являющихся односоставными предложениями, в которых главным членом выступает глагол: “Remember Sunday” – «Помни воскресенье» (2013), , “Making a Murderer” – «Создавая убийцу» (2016), “Call Me by Your Name” – «Зови меня своим именем» (2017).

Также рассмотрим группу названий фильмов, представляющие из себя двусоставное предложение.

“Orange is the New Black” – «Оранжевый – хит сезона» (2013-...), “Before We Go – «Перед тем как мы расстанемся» (2014), “You’re Not You” – «Ты не ты» (2014), “Before I Disappear” – «Пока я не исчезну» (2014), “Wish I Was Here” – «Хотел бы я быть здесь» (2014), “The Man Who Knew Infinity” – «Человек, который познал бесконечность» (2015).

Если оригинальное название представляет собой, только одно слово, к примеру прилагательное, глагол или наречие, то такое название не всегда сможет в полной мере выполнить основные функции названия, в следствии

чего не даст потенциальному зрителю даже минимального представления о фильме, и фильм рискует потерять кассовые сборы.

Некоторые названия содержат в себе лишь имя главного героя, что не позволяет идентифицировать жанр, возрастную категорию или примерный сюжет фильма (пример: «Бэйб: Четвероногий малыш»).

В практике можно встретить случайные совпадения, когда к уже готовому переводу названия фильма можно найти еще один или несколько с точно таким или очень похожим по смыслу или звучанию названием. Так как одной из важнейших функций названий является рекламная, то новое название создается только исходя из целесообразности выполнения этой функции, вследствие чего переводчику приходится использовать воображение и придумывать совершенно отличное от оригинала название, чтобы новое название стало более интересным и привлекающим, чем прямой перевод оригинала.

Выводы по главе 1

Название – название произведения или его части служащее его идентификации, и раскрывающее его тему, предмет или образ. [А. Ламзина 1999]

М.А. Кулинич в своей книге «Ещё раз о переводе названий» заявляла, что название фильма выполняет четыре функции: [М. Кулинич 2005]•

- Сигнальную – привлекает внимание смотрящего или знакомящегося;
- Информативную – передаёт главную идею фильма;
- Содержательную – несёт общую, но не менее важную информацию о фильме;
- Тематизирующую – сужает происходящее для передачи, например, главных действующих лиц в фильме и отличает от остальных фильмов.

Говоря о видах названий, М.А.Кулинич заверяет, что все названия фильмов в индустрии делятся на три вида:

- 1) Простые – одно слово;

2) Двусложные – два слова;

3) Трёхсложные – три слова и более. [М. Кулинич 2005]

Согласно классификации Л.Г. Бабенко [Бабенко 2000, с. 496] большинство названий фильмов можно систематизировать и соотнести с четырьмя категориями: «человек», «событие», «время», «предмет».

Говоря об особенностях названий фильмов, они бывают:

Лексические особенности названий фильмов:

- сокращения и аббревиатуры;
- названия авторского кино;
- сленг.

Грамматические:

- риторические вопросы;
- атрибутивные конструкции.

Стилистические приемы, встречающиеся в названиях фильмов:

- Метафора;
- Эпитет;
- Метонимия;
- Оксюморон;
- Аллитерация.

ГЛАВА 2 НАЗВАНИЯ ФИЛЬМОВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

2.1 Проблемы перевода

Тем не менее, даже имея под рукой такой арсенал всяческих преобразований и приёмов, порой переводчик загнан в тупик и этому существует несколько объяснений. Чтобы лучше понять их суть стоит обратиться к перечню Ивановой П.В.: [Иванова 2005]

- Межкультурная коммуникация;
- Технически обусловленные затруднения;
- Лингвистические проблемы.

Первый блок проблем, обусловлен разницей в культуре, традициях и восприятии людей из разных стран. Второй блок проблем накладывает ограничения на форму перевода. При переводе любого текста, переводчик пользуется определенными техническими приемами, которые нарушают формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Третий блок проблем связан с языковым оформлением оригинала и его отражением в переводе

Иванова П.В. утверждает, что для выявления решения этих проблем при переводе названий в кино необходимо детально изучить восприятие зрителями самих картин. Касаясь кино, это вербальные и невербальные знаки. Информация, передаваемая невербальными знаками, рассматривается как ситуационный контекст произведения. Но учитывая, что переводу подлежит только вербальный компонент, встаёт вопрос об адекватности восприятия фильма, включающего в себя и невербальные компоненты, обладающие национально-культурной спецификой. Видеоряд также препятствует использованию многих приёмов межкультурной адаптации высказываний, содержащих аллюзии на реалии другой культуры.

Следующей проблемой становится сама форма перевода. Желательно, чтобы эти ограничения не сказывались на окончательном продукте.

Преимуществом переводчика здесь является условно неограниченный арсенал средств выражения художественного замысла автора, а также относительная избыточность и ограниченность тех средств, которые использует автор в своём творении и, которые позже будет переводить переводчик. При процессе перевода часть элементов намеренно пропускается, часть заменяется на аналогичные, а также появляются добавленные переводчиком новые элементы, положительно сказывающиеся на конечном результате.

Ещё одной проблемой стало языковое оформление в ПЯ. Видеоряд и здесь играет значительную роль. При совпадении нормы в оригинальной и переводной культурах ситуативная обусловленность коммуникации облегчает работу переводчика, но, в ряде случаев, может служить причиной некачественных переводов. Также сложной вещью является адаптация шрифтов, локализация текстур и графики в целом в фильме. Данная проблема является крайне актуальной и заставляет будоражить умы многих киноманов при просмотре и непосредственном сравнении версий фильма.

Несомненно, что вышеперечисленные проблемы взаимосвязаны и как единое целое представляют огромную опасность для удачного восприятия и «переваривания» зрителем фильма, вышедшего в прокат.

2.2 Способы перевода названий и применение адаптаций

Мы решили использовать в своей работе классификацию Сдобникова, так как она показалась наиболее подробной Согласно В.В. Сдобникову, способы перевода делятся на: [Сдобников В. 2007].

- 1) Интерлинейные (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- 2) Трансформационные, которые в свою очередь подразделяются на:

А) Лексические:

- Конкретизация
- Генерализация
- Модуляция

- Опускание;
- Добавление;
- Перемещение;
- Замена.

Б) Грамматические, располагающие ещё несколькими подвидами Синтаксические: членение (разделение) и объединение (объединение двух простых в сложное) предложений.

Морфологические: уподобление, нулевой перевод, конверсия.

В) Лексико-грамматические:

Антонимический перевод – это замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

Компенсация – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям ПЯ.

Прием перевода – переводческая операция, направленная на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий. Тип приёмов перевода, о которых пойдёт речь, – это переводческие трансформации. Перевод названий фильмов – это подраздел художественного перевода, поэтому важную роль в данной работе играют изменения, которые производит переводчик. Они носят название переводческих трансформаций. В.Н. Комиссаров выявил, что они могут носить как лексический, так и грамматический характер. Тем не

менее, существует ещё один тип – лексико-грамматические, т.е смешанные. [В.Н. Комиссаров 1990]

В таких случаях переводчик работает с обоими уровнями преобразования лексической единицы ИЯ в ПЯ. В данной работе рассматривается перевод именно названий фильмов, состоящих из небольшого количества слов, поэтому данный вид трансформаций может быть опущен. Перечислены же будут лишь те, что наиболее часто используются при данном виде перевода.

Тем не менее, так как в большинстве своём названия фильмов не превышают двух или трёх слов, такие комплексные приёмы перевода не представляют собой необходимость. Однако, для полноты картины, было важно перечислить весь спектр приёмов перевода. Далее будут выделены те приёмы перевода, которые используются при переводе названий непосредственно.

В некоторых случаях переводчик вынужден использовать приёмы, нарушающие формальное подобие оригинала переводу, но позволяющие лучше передать смысл и достичь более высокого уровня эквивалентности. В.В. Сдобников выделял среди таких приёмов опущение, добавление и перемещение. Начать стоит с опущения.

Приём опущения позволяет опускать некоторые лексические единицы в процессе перевода. Например, «In Time» (2011). Английский вариант более узок, указывающий на то, что фильм динамичен и происходящее в нём заставит героев действовать вовремя. Русский же вариант более генерализирован и не даёт дополнительных деталей о сюжете фильма. Слово «Время» может означать очень многое, что не позволяет определить в каком направлении будет двигаться фильм. Тем не менее, русский вариант короче, что делает название фильма более запоминающимся. Помимо этого, опущение зачастую используют, чтобы совладать с излишней конкретикой английского языка.

Приём добавления позволяет добавлять некоторые лексические единицы с целью сделать перевод более адекватным. Это происходит, поскольку некоторые элементы оригинала остаются невыраженными при переводе, что заставляет добавлять слова для полной передачи окраса и посылки названия. В данном случае переводчик зачастую вынужден руководствоваться многими экстралингвистическими факторами, а также работать над созвучием и гармоничностью выбираемых им для перевода слов. Например, «Pirates of the Caribbean» в переводе звучит как «Пираты Карибского моря», где можно заметить добавление слова «море», что говорит о прямой необходимости и невозможности обойтись без него. Во многих случаях, приём добавления позволяет названию стать более информативным при переводе.

К грамматическим приёмам перевода можно отнести транспозицию. Здесь переводчик апеллирует грамматическими заменами и перемещением лексических единиц с целью достижения адекватности. Например, «Moonrise Kingdom» (2012), что в переводе превратилось в «Королевство Полной Луны». В данном случае можно заметить, что слова в переводе приобрели абсолютно другое месторасположение. Это продиктовано как лингвистическими особенностями нашего языка, так и требования к названию фильмов, которые требуют, чтобы названия выглядели так, как на самом деле говорят люди.

Сдобников выделял следующие виды переводческих трансформаций:

Транслитерация и транскрипция – тип трансформаций, позволяющий преобразовывать лексические единицы оригинала путем воссоздания подходящей формы с помощью букв ПЯ.

Например, транскрипция: Hitachi -> Хитачи; Транслитерация: Mozart – Моцарт. Что касается перевода названий фильмов, то примером может служить фильм «Хатико», который в оригинале называется «Hachiko».

Лексико-семантические замены требуются в случаях, когда значение лексических единиц при попытке перевода не совпадает со значением таких

единиц в языке оригинала, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция. О них стоит поговорить поподробнее.

А) *Конкретизация* – замена слова с широким значением на более узкое, конкретное. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие.

Б) *Генерализация* – обратный конкретизации процесс, подразумевающий внедрение более глубокого значения, чем предлагал оригинал. Использование слова с более общим значением порой избавляет переводчика от необходимости уточнять что имеет ввиду автор в некоторых случаях.

В) *Модуляция* – подмена лексических единиц на те, чье значение может быть выведено из исходного языка. Зачастую, при использовании модуляции, слова ИЯ и ПЯ связаны причинно-следственными отношениями. Модуляция помогает развить смысл изначального названия, давая переводчику некоторую свободу и позволяя переключить название согласно гипотетическим требованиям аудитории и возможных зрителей

Часто при переводе таких названий переводчиками применяется термин жанровой или смысловой адаптации, которые используются для возможности передачи и сохранения прагматических и прогностических смыслов оригинального названия. Такие адаптации представляют собой своего рода прием расширения исходного оригинального названия, которое поможет потенциальному зрителю идентифицировать жанр фильма, предположить его возможный сюжет и т.д.

Жанровая адаптация – это добавление объясняющих или уточняющих элементов, которые помогут зрителю соотнести фильм с его жанром (драма,

мелодрама, трагедия, комедия, триллер, ужасы, боевик, фантастика, приключения и т.д.).

При использовании жанровой адаптации в процессе перевода названия происходит его соотнесение с определенным жанром, то есть в переводе задействованы лексические единицы, связывающие название фильма с определенным жанром.

Смысловая адаптация – это добавление лексических элементов, ввода ключевых слов, которые компенсируют смысловую или сюжетную недостаточность дословного перевода, расширяя его. Основными инструментами жанровой и смысловой адаптаций являются приемы *замены* и *добавления*. Дословный перевод названия при помощи замены или добавления лексических элементов расширяет или компенсирует его смысловую или жанровую недостаточность. [Милевич 2007]

Возьмем, к примеру, заголовок кинофильма “Get Smart”, который в разных странах был переведен как:

- Dostaňte agenta Smarta (Чехия, Словакия, Польша) – пример жанровой адаптации;
- «Супер-агент 86» (Мексика, Испания) – жанровая адаптация;
- «Напряги извилины» (Россия) – смысловая адаптация;
- Max la Menace – «Макс – угроза» (Франция) – смысловая адаптация;
- Agent Smart: Casino Totale (Италия) – жанровая адаптация;
- Mini-Max (Германия) – смысловая адаптация;

Специфическим аспектом переводческой стратегии является то, что компании-распространители пытаются сохранить первоначальный вид заголовка. Речь идет в первую очередь о фильмах, которые ориентированы на молодежную аудиторию, в основном имеющую необходимые знания языка, при этом о фильмах уже достаточно известных и сопровождаемых большой рекламной кампанией. Названия подобных фильмов в России переводятся с минимальными изменениями. Сравним:

- Kill Bill - «Убить Билла»;
- Pulp Fiction - «Криминальное чтиво»;
- Walk the Line - «Переступить черту».

Рассмотрев названия фильмов, которые были переведены на русский язык, можно сделать вывод о том, что для местной переводческой стратегии более свойственна *смысловая адаптация*, например:

- Avalon: Beyond the Abyss – «Авалон: Подводная миссия»;
- Babe – «Бэйб: Четвероногий малыш»;
- The Big Green – «Азбука футбола» и т.д.

Очередной особенностью того, как переводят фильмы, является тот факт, что в рецензиях и в прессе параллельно могут присутствовать несколько названий одного и того же фильма, разные источники приводят разные версии, и бывает очень непросто узнать, какая из них официальная.

Помимо этого, может различаться название фильма в кинопрокате и в видеопрокате, или заглавие фильма, который был выпущен в прокат некоторое время назад, и его новая версия. К примеру, название драмы “The Hours” было переведено как «Часы», «Времена» и даже «Времена, час за часом». Аналогичный пример: The Waterboy – «Водонос», «Маменькин сынок», «Маменькин сыночек: Водонос».

Данная ситуация в кинопродукции стала уже настолько обыденной, что оценивание выбранного варианта названия становится частью рецензий критиков. Следующим вариантом названий, отличающихся в кинопрокате и видеопрокате, являются названия, которые были расширены популярной цитатой из этого кинофильма. Так, например, название знаменитого фильма “The Shawshank Redemption”, который знают как «Побег из Шоушенка», в видеопрокате получил название «Побег из Шоушенка: Не пойман – не вор».

Согласно мнению некоторых критиков, необходимость таких трансформаций объясняется низкой культурной подготовленностью отечественной массовой аудитории. Многие ее представители не имеют

необходимых базовых знаний о киноиндустрии, имена режиссеров и актеров не являются для них решающими, поэтому компании-распространители в какой-то степени должны упростить названия фильмов, которые ни о чем не говорят среднестатистическому зрителю. Такое отсутствие знаний у отечественного зрителя вызвано ситуацией, которая сложилась в России в отношении кинематографа, а именно с распространением информации о нем.

По-настоящему серьезные сведения о нем имеются в доступе у сравнительно узкого круга людей, что связано с дефицитом специализированных средств массовой информации, как печатных, так и телевизионных.

Помимо этого, в силу специфичности исторического развития страны русская публика была на протяжении длительного времени изолирована от мировой культуры.

Несмотря на то, что в последние десятилетия ситуация очень сильно изменилась, некоторые пробелы в общей информированности, включая киноиндустрию, сохранились.

Для примера можно рассмотреть ситуацию, которая связана с жанром комиксов. В России до настоящего времени комиксы, как и их экранизации, преподносятся как несерьезный жанр, который предназначен в первую очередь для детской публики, между тем повсеместно комиксовая индустрия является развитой, не уступает по оборотам кинематографу, а экранизации комиксов часто становятся одними из самых высокобюджетных кинофильмов.

Следовательно, недостаток информированности аудитории приходится восполнять с помощью трансформации заголовков кинокартин, в том числе, как уже говорилось ранее, *смысловой адаптации*.

Также проблемой при расширении информационной основы заголовка фильма является и тот факт, о котором уже говорилось выше, а конкретно неполная информированность самих переводчиков или распространителей о

сюжете фильма. Следовательно, имеют место ситуации, когда переводчик, желая упростить название фильма или сделать его более понятным для потенциального зрителя, совершает ошибку.

В частности, при интерпретации кинофильма “Constantine” на русский язык было выбрано название «Константин: Повелитель тьмы», которое, судя по всему, должно было добавить фильму привлекательности и сделать его более заманчивым для российской аудитории. Но при этом заголовок содержит фактическую ошибку: главного героя кинофильма, которого зовут “Constantine”, явно нельзя обозначить эпитетом «Повелитель тьмы», так как он был, скорее всего, бойцом с тьмой, нежели ее сторонником.

Существуют случаи, в которых не обойтись стандартным набором приемов перевода. Здесь переводчик использует непрямой перевод названий фильмов.

Сделать максимально приближенный к оригиналу перевод иногда не представляется возможным в силу ряда причин и факторов, поэтому некоторые названия фильмов подвергаются полной трансформации, то есть переводчиком создается новое название фильма. В переводческой практике встречаются случаи, когда дословный или прямой перевод невозможен и знаний основных способов, приемов и стратегий перевода может быть недостаточно.

Пренебрегать основными принципами перевода приходится по разным причинам. Одна из таких причин — это наличие в оригинальном названии безэквивалентной лексики. К примеру, непереводаемые социокультурные реалии, отсутствие адекватной аналогии в рамках иной культуры (пример: “Long Shot” – «Та ещё парочка»).

Возвращение к первоисточнику также может стать причиной изменения первоначального названия фильма. Применяется в тех случаях, когда фильм снят на основе книги, комикса, пьесы, биографии, статьи, события или даже песни. В таких случаях первоисточник может повлиять на перевод названия

фильма, или вообще избавить переводчика от работы, так как в некоторых случаях лучше дать фильму название получившего известность первоисточника, чтобы фильм не потерял ту часть потенциально-заинтересованной аудитории, которая уже знакома с первоисточником. (пример: “Gulliever’s Travels” – Путешествия Гулливера).

Несмотря на основную задачу переводчика сохранить семантическую структуру и коммуникативные свойства оригинала, случаев изменения названий фильмов при переводе можно найти достаточно много. К замене оригинального названия на совершенно новое может привести очень сильная адаптация оригинала, использование при переводе языковых единиц, соотносящих название фильма с определенным жанром, в итоге чего в полученном изменённом названии сложно проследить связь с его оригиналом.

В пользу непрямого перевода можно сказать, что его использование наиболее уместно если в названии скрыта идиома, поговорка, смысл которых прямым переводом донести не получится так как основная идея, заложенная в него в процессе перевода, потеряется и останется для зрителей, не знающих культуру страны, выпускающей фильм и ее язык.

Выводы по главе 2

Согласно В.В. Сдобникову, способы перевода делятся на: [Сдобников В. 2007]

- 1) Интерлинейные (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- 2) Трансформационные (лексические, грамматические и лексико-грамматические).

Перед перечислением приемов перевода, которые входят в трансформационный способ перевода, необходимо сперва нужно разобраться в том, что из себя представляет такой термин как «приём перевода». Прием перевода – это переводческая операция, направленная на разрешение какой-

то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий.

А) Лексические:

– Конкретизация (замена слова с широким значением на более узкое, конкретное. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие)

– Генерализация – обратный конкретизации процесс, подразумевающий внедрение более глубокого значения, чем предлагал оригинал. Использование слова с более общим значением порой избавляет переводчика от необходимости уточнять что имеет ввиду автор в некоторых случаях.

– Модуляция – подмена лексических единиц на те, чье значение может быть выведено из исходного языка. Зачастую, при использовании модуляции, слова ИЯ и ПЯ связаны причинно-следственными отношениями.

– Опускание (позволяет опускать некоторые лексические единицы в процессе перевода);

–Добавление (позволяет добавлять некоторые лексические единицы с целью сделать перевод более адекватным);

– Перемещение (при использовании приёма перемещения переводчик апеллирует грамматическими заменами и перемещением лексических единиц с целью достижения адекватности);

– Замена.

Б) Грамматические, располагающие ещё несколькими подвидами:

Синтаксические: членение (разделение) и объединение

Морфологические: уподобление, нулевой перевод, функциональная замена, конверсия.

В) Лексико-грамматические:

Антонимический перевод – это замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе

Описательный перевод – лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение.

Компенсация – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника

Жанровая адаптация – это добавление объясняющих или уточняющих элементов. В переводе задействуются лексические единицы, связывающие название фильма с определенным жанром.

Смысловая адаптация – это добавление лексических элементов, ввода ключевых слов, которые компенсируют смысловую или сюжетную недостаточность перевода. Основными инструментами жанровой и смысловой адаптации являются приемы замены и добавления.

Проблемы, возникающие у переводчика при переводе названий фильмов (классификация Ивановой П.В): [Иванова 2005]

- Межкультурная коммуникация;
- Технически обусловленные затруднения;
- Лингвистические проблемы.

ГЛАВА 3 ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ РАБОТЫ

3.1 Анализ перевода названий фильмов интерлинейным способом

В рамках описательного анализа для данного исследования на сайте «КиноПоиск» путём случайной выборки было отобрано 180 названий фильмов. Далее следует описание названий и их перевода. Подробное описание каждого из них можно найти в разделе «Приложение».

1) Empire State (2012) — название здания, достопримечательность в Нью-Йорк. В данном случае название было переведено интерлинейно с помощью транскрипции.

2) Halloween (1978) — название наводит на мысли о международном празднике, но особенность этого названия в том, что за ним кроются трагические события фильма. Было переведено с помощью транскрипции.

3) My Summer of Love (2004) — данное название служит показателем жанра фильма и обозначает временные рамки — одно лето. Название было переведено интерлинейно.

4) Ant-man (2015) — название отображает сущность главного персонажа супергероя: гибрид человека и муравья с последующим принятием нечеловеческих способностей последнего. Здесь трансформаций совершено не было, переведено интерлинейно.

5) Passengers (2016) — в совокупности с постером, где изображены мужчина и женщина, название говорит о романтической направленности фильма. Использование трансформаций не потребовалось, переведено интерлинейным способом.

6) Control (2007) — название является отсылкой на одну из самых популярных песен группы «She's Lost Control». Данное название было транслитерировано.

7) Girl with the Dragon Tattoo (2011) — название задаёт триллерную атмосферу в фильме и сообщает, что главным героем фильма будет женщина. Название переведено интерлинейно.

8) IT (2017) – «Оно» в названии говори то прозвище, которым дети называли напавшего на них монстра. Из-за своей непонятной природы люди называли его просто «Оно». С помощью калькирования в данном случае переводчиками были успешно переданы средний род и загадочная сущность антагониста.

9) Alita: Battle Angel (2019) – в этом названии имеется и имя персонажа (Алита) и отражения жанра (Боевой). Трансформаций применено не было, название переведено интерлинейрно.

10) Drive (2011) – название было транскрибировано как «драйв», что передаёт динамичность сюжета в фильме и род занятий главного героя. Использование трансформаций не понадобилось.

11) Wolf of Wall Street (2013) – в данном случае название отражает название книги, по которой снят фильм и передаёт тему фильма (финансовый рынок). Так как название фильма точно соотносится с названием книги, трансформации не понадобились, переведено было интерлинейрно.

12) Divergent (2014) – происхождение названия означает «отклонение от нормы», что и является основной темой фильма. Данное название было переведено переводчиками с помощью транслитерации.

13) Remember Me (2010) – название фильма «Помни меня» несёт романтический посыл и готовит зрителя к мелодраме. В данном случае использование трансформационного способа не потребовалось, название перевели интерлинейрно.

14) Zootopia (2016) – название похоже на слово «утопия», у нас же предпочли перевести название на манер города – «зверополис». Данное название было переведено с помощью калькирования.

15) Suicide Squad (2016) – название задаёт тон боевика фильму и говорит о том, что главных героев будет несколько. Использование трансформаций не потребовалось, переведено было интерлинейрно

16) Hope and Glory (1987) – название передаёт мироощущение и цели главного героя, который воспринимал Вторую Мировую войну не как трагедию, а как возможность реализации своих мечтаний. В данном случае переводчики использовали интерлинейрный способ перевода.

17) Escape Plan (2013) – в данной картине название отражает общую динамику повествования и острый сюжет фильма.

18) Split (2017) – название переведено транслитерацией, хотя его можно грубо перевести «раскол, разрыв». Название справедливо обрисовывает психические отклонения антагониста фильма. Название было транслитерировано, переводчики не прибегали к использованию трансформационного способа.

19) Secret Life of Pets (2016) – здесь название говорит о детской тематике, тематике домашних животных. По своей природе название простое, переводчики перевели его интерлинейрно.

20) Men in Black 3 (2012) – название указывает на то, что главных героев будет несколько. Было переведено без использования трансформаций, то есть интерлинейрным способом.

21) Bohemian Rhapsody (2018) – фильм назван в честь одного из главных хитов группы Queen. Название фильма здесь соотносится с названием песни, трансформаций совершено не было. Переведено интерлинейрным способом.

22) 24 hour Party People (2002) – название передаёт комедийную составляющую картины и характеризует персонажей фильма как «круглосуточных тусовщиков». С помощью калькирования переводчики передали суть названия через слово «круглосуточные».

23) The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring – название передаёт хронологический порядок данной трилогии, подразумевая, что в данном фильме «Братство Кольца» лишь начинает свой путь. Название отсылает к книге, переведено интерлинейрно.

24) The Last Witch Hunter (2015) – «последний охотник на ведьм» сообщает зрителю, что фильм является фантастическим боевиком. Переводчики не прибегали к использованию трансформаций, переведено интерлинейно.

25) Krampus (2015) – название содержит авторский стиль, который допускает букву «К» вместо буквы «С» в начале слова. Таким методом подчёркивается уникальность героя фильма и его древнее происхождение. Название переведено транслитерацией, особенность названия с заменой буквы “С” передать на русский язык невозможно.

26) Man on Wire (2008) – в данном случае название представляет из себя эллиптическое предложение, повествующее о событиях фильма: мужчине, поставившего рекорд в истории мира и прошедшего между двух небоскрёбов по канату. Эллиптическая структура названия была сохранена переводчиками, переведено интерлинейным способом.

27) Riff-Raff (1991) – согласно «Мультитрану», Riff-Raff” можно перевести как «отбросы общества», что характеризует группу людей, к которым принадлежат главные герои. Переводчики использовали интерлинейный способ для перевода данного названия.

28) The Lone Ranger (2013) – здесь зрители могут определить главного героя по названию и выделить соответствующую эпоху, в которой происходят события фильма. Трансформаций совершено не было, переведено интерлинейным способом.

29) The Thing (1982) – название передаёт непонятную и загадочную природу происхождения антагониста фильма. Для передачи замысла автора переводчики использовали калькирование. Слово «вещь» имеет слишком широкую семантику, поэтому было выбрано слово «нечто».

30) Cinderella (2015) – персонаж сказок, чьё имя напрямую связано с родом деятельности персонажа. В России используется аналогичное название – «Золушка». Слово “cinder” в имени персонажа было успешно передано с

помощью использования русского слова «зола». Переведено калькированием.

31) *Dead Man's Shoes* (2004) – название передаёт мрачное настроение фильма и судьбу главных героев, а также атмосферу гетто. Название было передано интерлинейно.

32) *The Great Gatsby* (2013) – в данном случае название напрямую передаёт имя персонажа и одну из главных его характеристик. Данное название соотносится с названием книги, было переведено без использования трансформационного способа.

33) *Green Book* (2018) – символичное название. Книга служит путеводителем в драме. Здесь название передаёт один из ключевых предметов в картине. Переводчики не прибегали к использованию трансформационного способа, переведено интерлинейно.

34) *Edge of Tomorrow* (2014) – название глобально и передаёт атмосферу блокбастера. Название было переведено интерлинейно.

35) *Valerian and the City of a Thousand Planets* (2017) – название говорит о месте действия фильма и о его космической тематике. Переводчики сохранили исходную длину названия фильма и перевели название интерлинейным способом.

36) *This is England* (2006) – здесь название говорит о месте действия и культурной наполненности фильма. Переведено интерлинейно.

37) *John Carter* (2012) – в названии содержится имя главного героя. Переводчики использовали интерлинейный способ перевода и перевели название с помощью транскрипции.

38) *Three Billboards Outside Ebbing, Missouri* (2017) – данное название передаёт географическую особенность фильма и говорит о важности этих трёх предметов. Название было переведено интерлинейным способом.

39) *Oblivion* (2013) – название говорит об ушедшей эпохе Земли. Название можно перевести с английского как «забвение». В данном случае,

несмотря на подходящие эквиваленты в ПЯ, переводчики оставили исходное название, транслитерировав его.

40) Age of Adaline (2015) – в данном случае название сообщает о имени главной героини и о том временном отрезке, который будет затрагиваться в фильме. Трансформации не понадобились, переведено интерлинейным способом.

3.2 Анализ перевода названий фильмов трансформационным способом

В параграфе 2.2 мы рассмотрели приёмы перевода названий фильмов. Перед тем как перейти к анализу, стоит сказать, что мы анализировали лишь лексические приёмы перевода, так как грамматические приёмы перевода не встречаются при переводе названий фильмов ввиду их лаконичности и краткости. Необходимо более детально остановиться на каждом из них

Анализ названий английских фильмов и их переводов на русский наглядно показывает, что во время перевода названий переводчику необходимо адаптировать «созданный в иноязычной действительности текст в русскоязычную культуру с учетом речевых, когнитивных, ценностных установок массового адресата» [Бочарникова 2011: 32], то есть учитывать восприятие потенциального зрителя, подстраивая его под русскую аудиторию.

А) Названия, переведенные с помощью приема добавление.

1. “Albert Nobbs” – «Таинственный Альберт Ноббс» (2011). Название этой драмы состоит только из имени и фамилии главного героя, в российском прокате это название было дополнено одной из характеристик главного героя, так как прямой перевод, который по сути является транскрипцией имени собственного, не выполнит информативную и прогностическую функции, в ином случае российская аудитория смогла бы получить минимум информации, что главный герой мужского пола.

2. “Dredd” – «Судья Дредд» (2012). В переводе была добавлена профессия главного героя, это добавление помогает обозначить слово «Дредд» как имя главного героя.

3. “Brave” – «Храбрая сердцем» (2012). Название должно быть информативным, поэтому, когда название состоит только лишь из одного прилагательного, оно не дает четкого представления о фильме. Видимо по этой причине мультфильм «Brave» при помощи приема добавления был переведен как «Храбрая сердцем», а не «Храбрая».

4. “Marley” – «Боб Марли» (2012). Для русского зрителя этот фильм на экраны вышел под названием «Боб Марли», так как для русского зрителя фамилия Марли не несет никакой информации, для него может быть даже не понятно фамилия это или имя, в то время как полное имя музыканта Боба Марли, в России на слуху. В данном случае добавление имени в название оправдано и является верным ходом.

5. Фильм “Argo” перевели как «Операция Арго» (2012), так как в ином случае при прямом переводе, фильм не смог бы заинтриговать или привлечь внимание зрителей, также такое название фильма не смогло бы выполнить свои основные функции.

6. “The East” – «Группировка «Восток»» (2013). При переводе были использованы смысловая и жанровая адаптации, которые отнесли фильм к таким жанрам как триллер и боевик, одновременно при помощи добавления было расширено оригинальное значение названия.

7. Фильм “Warm Bodies” перевели как «Тепло наших тел» (2013), при помощи добавления местоимения наших, была выполнена жанровая адаптация, помогающая потенциальному зрителю ассоциировать фильм с таким жанром как мелодрама, который является не единственным, но главенствующим жанром этого фильма.

8. “Chef” – «Повар на колесах» (2014). Частичная трансформация названия была осуществлена за счет добавления лексических элементов, чтобы расширить смысловую нагрузку названия.

9. “The True Cost” – «Реальная цена моды» (2015). В данном случае переводчики посчитали, что правильнее будет расширить прямой перевод «Реальная цена», добавив слово «мода», исходя из сюжета фильма.

10. “The Exorcist” – «Изгоняющий дьявола» (2016). Название хорошо понятное зрителю языка оригинала, может вызвать трудности у русскоязычного зрителя, так как значение слова экзорцист может быть не знакомо большинству русскоязычной аудитории, поэтому в русском переводе этот пробел был восполнен контекстуальным пояснительным расширением.

11. “Pete’s Dragon” – «Пит и его дракон» (2016). Прямой перевод оригинального названия «Дракон Пита», не очень удачен по звучанию, а также такой перевод в русском языке мог быть неправильно понят, из-за особенностей склонения иностранных имен собственных по падежам в русском языке. Многие потенциальные зрители могли решить, что «Дракон Пита» это название существа и его (дракона) имя, а не принадлежность дракона мальчику по имени Пит.

12. “Coco” – «Тайна Коко» (2017). Использован прием добавления и расширения смысла, для русскоязычной аудитории слово «Коко» не смогло бы вызвать ассоциации с женским именем, а вызванная у некоторых русскоязычных зрителей могла вызвать ложную, не связанную с героиней этой мультипликационной картиной, со всемирно известной женщиной – дизайнером Коко Шанель, не смотря на то что без второй части ее имени сложно провести параллель этого слова с его значение. При помощи добавления слова «тайна», по сути кроме благозвучности и целостности звучания ничего не изменилось. Под Коко могло имеется название группы, и т.д.

13. “Loving Vincent” – «Ван Гог. С любовью, Винсент» (2017). К оригинальному названию была добавлена фамилия художника, так как в России художник больше известен как Ван Гог, и не многие знают, что его имя Винсент, к тому же название «С любовью, Винсент», могло бы подойти к любой мелодраме, где главного героя звали бы Винсент.

Б) Названия, переведенные с помощью приема замены. “

1. “Born to be Wild” – «Рожденные на воле» (2011). Прямой перевод этого названия – «Рожденные быть вольными» или «Рожденные быть дикими». Перевод данный переводчиками верный, так как в фильме идет речь о животных, которые действительно рожденные на воле, но задумка фильма, содержащаяся в оригинальном названии, и которая пропала в процессе перевода, состоит в возвращении животных в дикую природу, так как они рождены быть вольными/дикими/не прирученными.

2. “My week with Marilyn” – «7 дней и ночей с Мэрилин» (2011). В случае с данным названием, слово “week” было заменено на словосочетание 7 дней и ночей, также было опущено местоимение “My”.

3. “Frances Ha” – «Милая Фрэнсис» (2012). Переведя фильм как «Милая Фрэнсис», переводчики расширили название, сразу дав зрителю подсказку, что фильм является мелодрамой или комедией. Хотя в прямом переводе этого названия «Фрэнсис Ха» о том, что главная героиня милая не говорится. Переводчиками была произведена трансформация названия с заменой.

4. “Thor: The Dark World” – «Тор: Царство тьмы» (2013). «Царство тьмы» звучит более интересно и захватывающе и больше подходит к фантастическому жанру этого фильма о супергероях и богах, чем «Темный мир». К сюжету фильма эта трансформация вполне уместна, хотя перевод «Темный мир» подходил больше.

5. “Beasts of No Nation” – «Безродные звери» (2015). Словосочетание «No Nation», в данном контексте, означает отсутствие нации, народности, страны,

переводчики применили близкую по смыслу адекватную, но не эквивалентную замену, более близкую и понятную русской аудитории.

6. “The Light between Oceans” – «Свет в океане» (2016). Можно было перевести буквально «Свет между океанами», но этот фильм снят по книге, оригинальное название которой полностью совпадает с оригинальным названием фильма. В российском прокате этому фильму дали то же самое название, какое получила книга в российской печати, что никак не отразилось на реализации прогностической функции, так как оба варианта перевода намекают на жанр мелодрамы и наличия маяка в сюжете фильма, решение дать фильму второй вариант названия скорее всего было сделано с расчетом привлечь аудиторию, которая знакома с книгой на основе которой снят фильм.

7. “Fantastic Beasts and Where to Find Them” – «Фантастические твари и где они обитают» (2016). Замена глагола “find” – искать, не удачна, поскольку в таком случае исходя только из названия получается, что фантастические твари обитают в Нью-Йорке, что совершенно не связано с сюжетом, согласно которому главный герой их искал в Нью-Йорке.

В) Названия, переведенные с помощью приема опущение:

1. Фильм “Hansel & Gretel: Witch Hunters” в российском прокате получил название «Охотники на ведьм» (2012). Убрав имена персонажей известной одноименной во всем мире сказки, переводчик сделал название менее интригующим и более скучным, а также лишил зрителей возможности предугадать возможные сюжетные линии фильма, возможно это было предпринято, чтобы сделать отсылку к получившему всемирную известность фильму «Охотники на привидений». Насколько оправдан выбор использования приема опущения к этому фильму, сказать сложно.

2. “Space Pirate Captain Harlock” – «Космический пират Харлок» (2013). В российском прокате название приобрело более лаконичный вид, переводчики воспользовались приемом опущения, вероятно посчитав, что прямой полный

перевод будет слишком перенасыщенным и длинным, поэтому переводчики решили опустить капитанское звание главного героя, так как принадлежность главного героя к пиратам и космосу несет для зрителей намного больше информации о фильме.

3. “The Fault in Our Stars” – «Виноваты звезды» (2014). Небольшое сокращение названия в результате трансформации стало более благозвучным и лаконичным, были опущены предлог “in” и притяжательное местоимение “ours”.

4. “Cowspiracy: The Sustainability Secret” – «Скотозаговор» (2014). Вторая часть оригинального названия была опущена, так как первая часть названия уже является новым оригинальным названием и в полной мере выполняет все функции названия фильма.

5. “How to Train Your Dragon 2” – «Как приручить дракона» (2014). В процессе перевода было опущено притяжательное местоимение “your”, так как его включение в конечный перевод, сделало бы название излишне конкретным и не удачным по звучанию и структуре. В переводе названия книги, на основе которой был создан мультфильм, также имело место быть опущение местоимения.

6. “Gone Girl” – «Исчезнувшая» (2014). В данном случае была использована трансформация названия путем опущения, благодаря наличию возможности определения родовой принадлежности у прилагательного в русском языке в переводе нет нужды уточнять в переводе, что пропавшей является именно девушка.

7. “American Sniper” – «Снайпер» (2014). Переводчики опустили слово “American”, которое означало, что главное действующее лицо фильма является американцем. Информация о принадлежности главного героя к той или иной нации, не играет большой роли, так как фильм рассказывает о трагедии человека как о личности в целом, которому на войне пришлось убивать, а не как о гражданине какой-бы то ни было страны.

8. “All I See is You” – «Вижу лишь тебя» (2016). В процессе перевода вместо громоздкого перевода «Все что я вижу это ты», было создано лаконичное название, за счет опущения местоимения “I”, так как в русском языке по глаголу можно определить лицо и число, в местоимении «Я» нет никакой надобности.

Помимо добавления, опущения и замены, Сдобников выделял модуляцию, генерализацию и конкретизацию.

Сначала стоит поговорить о модуляции:

1) Shawshank Redemption (1994) – название олицетворяет свободу, которую получил главный герой фильма по прохождении тяжелых испытаний судьбы. Переводчики использовали модуляцию и трансформировали слово “redemption” (искупление) в «побег».

2) Alien (1979) – название передает природу существа, которое попало на человеческий космический корабль случайно. После такого инопланетянина так и прозвали – «Чужой». В данном случае слово “alien” было бы уместнее перевести как «инопланетянин», однако переводчикам необходимо было передать жанр фильма, вследствие чего был выбран вариант модулировать название.

3) Trainspotting (1995) – в названии отображается знаменитое хобби в Великобритании – «наблюдение за поездами». Тем не менее, переводчику было необходимо передать жанр и общую тему фильма, поэтому был использован приём модуляции для того, чтобы дать зрителю информацию о фильме. Явления “Trainspotting” в России не существует.

4) Shaun of the Dead (2004) – название является отсылкой на фильм Джорджа А. Ромера «Ночь Живых Мертвецов», а также выделяет имя главного героя – Шон. В данном случае название было модулировано и трансформировано в «зомби по имени Шон» для передачи комедийной составляющей фильма.

5) Slumdog Millionaire (2008) – здесь название содержит две несовместимые вещи. Создатели фильма использовали конструкцию Slum + underdog = Slumdog (неудачник из трущоб) и слово “millionaire” для того, чтобы заинтересовать зрителя. Смысл названия был развит, переводчики добавили то, что главный герой выходец из трущоб.

6) Nil by Mouth (1997) – конструкция “Nil by Mouth” является медицинским предписанием, которое требует удержания пациентом пищи или жидкост в ротовой полости. Смысл названия был развит, переводчики перевели данное название как «Не глотать».

7) After Earth (2013) – данное название задаёт общий апокалиптический настрой картине, обозначая временные рамки – «После Земли». Переводчики развили смысл названия и обозначили то, что речь идёт о людях (наша эра).

8) Limitless (2011) – Здесь название говорит о характеристике главного героя, о его безграничных способностях. Название переведено как «области тьмы», чтобы передать направленность и атмосферу триллера в фильме.

9) Now You See Me (2013) – здесь название готовит зрителя к остросюжетной составляющей фильма. Смодулировав название, которое можно было перевести как «Теперь меня видно», переводчики пошли по пути чёткого определения жанра фильма с помощью названия. Вариант «Иллюзия обмана» гораздо больше говорит о направленности картины.

10) Inside out (2015) – название настраивает зрителей на общий комедийный тон фильма и готовит к неожиданностям. «Inside Out» можно перевести как «Наизнанку», однако азвитие смысла в данном случае позволяет зрителю больше узнать о фильме. Переводчики модулировали название и выбрали вариант «Головоломка», что больше подходит фильму, так как основной конфликт происходит в голове у главной героини.

11) Whiplash (2013) – слово “whiplash” можно перевести как «шлепок», что хорошо описывает процесс обучения главного героя музыке.

Однако, переводчики прибегли к модуляции и выбрали слово «одержимость», что является одной из главных черт характера главного героя и даёт больше информации о фильме.

12) King's speech (2010) – название задаёт исторический тон фильму. С помощью него зритель может представить основную направленность событий фильма. В данном случае название можно перевести как «Речь короля», однако переводчики трансформировали название и выбрали вариант «Король говорит!» для передачи атмосферы фильма.

13) Help (2011) – это название было модулировано как «прислуга». В целом слово “help” можно перевести несколькими вариантами, но именно «прислуга» передаёт род занятия главной героини. Название было модулировано.

14) Kick-Ass (2010) – словом «пипец» переводчики решили перевести псевдоним главного героя, что является одновременно уместным и запоминающимся, а также говорит о комичности фильма. “Kick Ass” означает «задавать жару», однако между двумя словами в оригинальном названии стоит дефис. Переводчики использовали модуляцию для передачи псевдонима главного героя.

15) Rush (2013) – название говорит о жанре фильма и его общей динамичности. Слово “Rush” в английском может также означать «спешку». Переводчики использовали такую трансформацию как модуляция для передачи жанровой принадлежности фильма.

16) Charrie (2015) – в русском варианте переводчики добавили слова «робот по имени», что даёт дополнительную информацию зрителю как о главном герое, так и о жанре. Смысл названия был модулирован.

17) Ted (2012) – здесь переводчики изменили название на «третий лишний», чтобы передать комичность фильма и число главных персонажей. В оригинале название передаёт лишь имя главного героя, однако при переводе для российского рынка оно было трансформировано с помощью

модуляции. «Третий лишний» даёт дополнительную информацию о жанре кинофильма.

18) The Expandables (2010) –. Согласно словарю «Мультитран», слово “expandable” можно перевести как «расширяющийся», «увеличиваемый». В данном случае переводчики прибегнули к модуляции для передачи жанра и тона фильма.

19) Get out (2017) – в данном случае название передаёт жанр триллера. Здесь название можно перевести как «Убирайся», однако переводчики выбрали слово «прочь» в названии из-за его краткости.

20) Hacksaw Ridge (2016) – в данном случае название было модулировано и изменено на «По соображениям совести», так как оригинальное название не даёт зрителю достаточно информации о фильме, кроме как его место действия (Ridge – хребет, который было необходимо захватить солдатам).

21) Skyfall (2012) – в данном случае переводчики добавили присущие для серии слова «Агент 007». Такая трансформация помогает зрителю определить жанр и узнать персонажей фильма без посторонней помощи.

22) Just Go with It (2011) – переводчики трансформировали название на «притворись моей женой» для передачи комедийной составляющей жанра.

Далее речь пойдёт о названиях фильмов, которые были переведены с помощью генерализации:

1) Big Hero 6 (2014) – Здесь название можно перевести как «Большой герой номер 6», однако переводчики прибегнули к генерализации для того, чтобы дать зрителю информацию о приключенческом жанре фильма.

Последней в классификации выступает конкретизация:

1) Elysium (2013) – при переводе к названию было добавлено словосочетание «рай не на Земле», что передаёт фантастический жанр фильма. Переводчики прибегнули к конкретизации, так как слово «Элизиум» не даёт достаточной информации о фильме.

Ниже представлен наглядный вариант таблицы. Полный вариант можно найти в разделе «Приложение».

Таблица 1 – иллюстрация проведенного исследования по типичности способов перевода при переводе названий англоязычных фильмов

	Оригинальное название	Перевод названия	Способ перевода (трансформационный/интерлинеарный)
1	Empire State (2012)	Эмпайр Стейт	Транскрипция (интерлинеарный)
2	47 Ronin (2013)	47 ронинов	Интерлинеарный
3	Vikings (2013)	Викинги	Транслитерация (интерлинеарный)
4	Iron Man (2007)	Железный человек	Интерлинеарный
5	Oz: the Great and Powerful (2013)	Оз: великий и ужасный	Интерлинеарный
6	Joy (2015)	Джой	Транскрипция (интерлинеарный)
7	Dracula Untold (2014)	Дракула	Опущение (трансформационный)
8	Cinderella (2015)	Золушка	Калькирование (интерлинеарный)
9	Macbeth (2015)	Макбет	Транскрипция (интерлинеарный)
10	Ant-man (2015)	Человек-муравей	Интерлинеарный

Типичность использования способов перевода

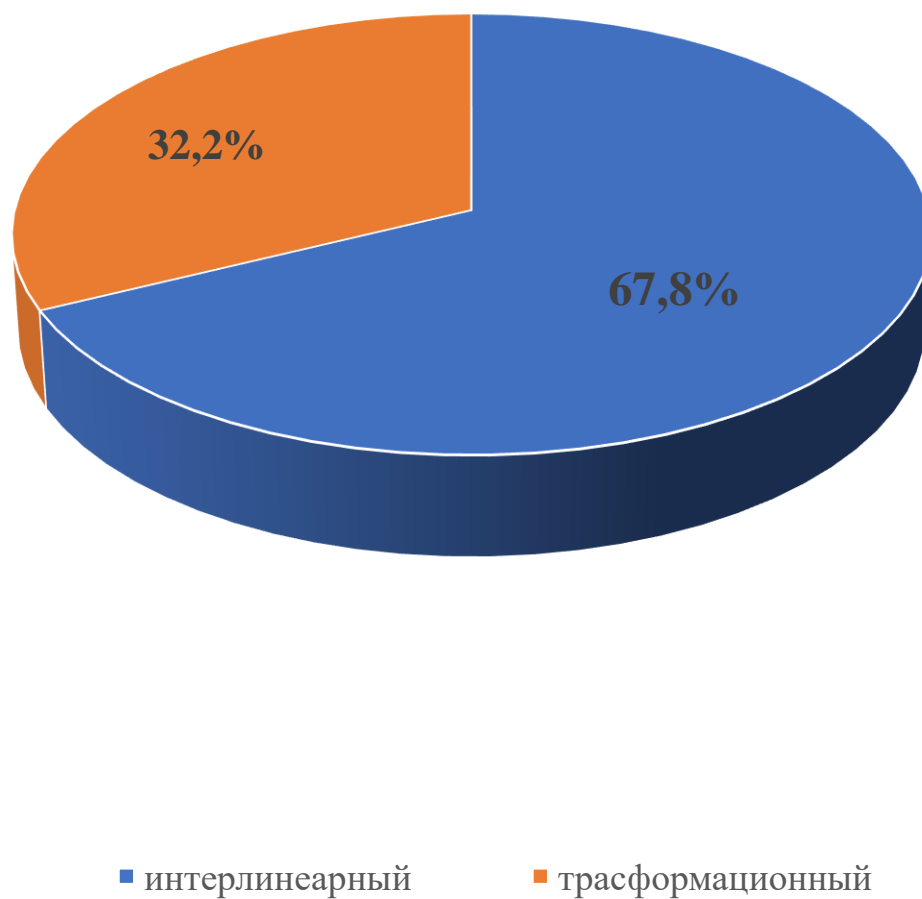


Рисунок 1 – соотношение способов перевода названий фильмов

Таблица 2 – соотношение приёмов перевода названий фильмов

Прием перевода	Количество	Количество %
Модуляция	22	12,2%
Добавление	17	9,4%
Опущение	9	5%
Замена	8	4,4%
Генерализация	1	0,5%
Конкретизация	1	0,5%

Таким образом, самым типично используемым приемом перевода является модуляция, затем добавление, опущение, замена, генерализация и конкретизация.

В нижеизображенной таблице можно наблюдать то, насколько типично используется интерлинейный перевод при переводе названий фильмов.

Таблица 3 – соотношение использования интерлинейного способа

Способ перевода	Количество	Количество %
Интерлинейный (переведено буквально)	80	44,4%
Калькирование	19	10,5%
Транскрипция	12	6,6%
Транслитерация	11	6,1%

После проведенного анализа, мы видим, что большая часть названий фильмов была переведена интерлинейным способом буквально. Далее следуют калькирование, транскрипция и транслитерация соответственно.

3.3. Рекомендации переводчикам при переводе названий англоязычных фильмов

Перевод названий как и любой другой обязан быть эквивалентным. Для достижения эквивалентности у переводчика есть несколько способов перевода. В рамках работы были исследованы особенности и перевод названий англоязычных кинофильмов на русский язык. Среди способов перевода наиболее типичным является интерлинейный способ, включающий в себя транскрипцию, транслитерацию и калькирование. Чаще всего названия переводятся именно таким способом в том случае, когда шанс возникновения перед зрителем барьера из-за названия невысок. Также интерлинейный способ используют для тех случаев, когда название фильма соотносится с названием литературного произведения, на основе которого сняли фильм. Это делается для вызова у зрителя ассоциаций.

Переводчику необходимо иметь определенный уровень эрудиции, так как при переводе названий фильмов спектр той информации, на которую может наткнуться переводчик крайне широк. Это могут быть как имена людей, названия городов, описание исторических событий, так и наименование предметов или описание временных промежутков. Название фильма несёт несколько функций, где одной из главных является рекламная функция. Здесь переводчику необходимо учитывать этот фактор и постараться донести до зрителя замысел автора. Ответственность переводчика при переводе названий особенно высока, так как фильмы создаются огромной группой людей, а на их создание тратятся огромные деньги. При неверном переводе названия теряется его оригинальность и искажается посыл авторов.

При переводе названий фильмов крайне важно передать название с точки зрения жанра и , чтобы зритель не пошёл по ошибке на совершенно другой фильм.

Названия фильмов могут содержать лишь крупинки информации о фильме и переводчик обязан предоставить дополнительную информацию зрителю.

Несмотря на то, что большинство названий фильмов были переведены интерлинейным способом, трансформационный способ также играет немаловажную роль при переводе названий в кино.

Перевод названий по своей природе не всегда представляет из себя стопроцентную передачу формы или содержания оригинала.

В таком случае переводчик прибегает к использованию трансформационного метода, который включает в себя несколько приёмов перевода. После этого необходимо верно выбрать приём перевода, так как в случае неправильного выбора есть риск полностью исказить название и дать зрителю ложную информацию, представив название фильма, которое не имеет ничего общего с оригиналом. Исходя из особенности названия фильма и того, какую информацию создатели пытаются через него донести до зрителей, переводчик выбирает между модуляцией, конкретизацией, генерализацией, добавлением, опущением или заменой. Зачастую для передачи посылки автора приемы перевода применяются переводчиком комплексно.

Тем не менее, одной из главных черт названия является лаконичность, поэтому переводчик не имеет права добавлять в название слишком много лишних слов. Это сбивает зрителя с толку и меняет то, что хотел сказать автор названия фильма. Сама форма названия фильма также имеет свой колорит и несёт информацию о фильме. Хорроры чаще всего имеют в своём названии глаголы, приключения чаще располагают длинными названиями и именами персонажей, а комедии имеют тенденцию называться ярко и броско.

Названия фильмов зачастую содержат стилистические приемы, что также усложняет задачу переводчику. В данном случае переводчику необходимо иметь литературный багаж за плечами для эффективного подхода к переводу всего разнообразия стилистических приемов.

Далее, процесс перевода названий фильмов сильно усложняется, когда идёт речь о названиях, имеющих в себе авторский стиль. Это могут быть

нехарактерные для кино названия: распространенные предложения, эллиптические предложения, двусоставные предложения, собственные существительные и так далее. В таких случаях помимо интерлинейного и трансформационного способа перевода помочь переводчику могут адаптации. Адаптации в кино бывают двух видов: жанровая и смысловая. Они направлены в первую очередь на соотнесение названия фильма с определенным жанром, что поможет зрителю определиться и создаст более чёткую картину. Жанровая и смысловая адаптации служат для добавления лексических элементов для расширения или компенсации жанровой недостаточности.

Обобщая наблюдения над особенностями перевода названий англоязычных фильмов на русский язык, можно сделать следующий вывод: главные особенности перевода названий фильмов – это их лаконичность и краткость. Помимо этого, по форме названия фильмов очень разнообразны, что при переводе представляет из себя проблемную область, так как не всегда можно одновременно сохранить и форму и лаконично передать идею оригинального названия фильма. В итоге переводчику необходимо уметь использовать способы перевода и обладать необходимым уровнем эрудиции для решения всего спектра проблем.

Выводы по главе 3

Названия фильмов играют важную роль при восприятии зрителем фильма, ведь это первое, на что он обращает внимание. По структуре названия фильмов бывают самые разнообразные, поэтому для эквивалентной передачи посылы автора и идеи авторов переводчику необходимо уметь использовать весь арсенал переводческих преобразований. Подводя итог, следует сделать вывод: названия фильмов типичнее всего переводятся интерлинейным способом. При нашем исследовании не было обнаружено примеров адаптаций и непрямого перевода среди выбранных фильмов. Большая часть перевода названий в таблице выполнена с помощью буквального перевода,

так как большинство названий в кино – это имена персонажей, обозначение временных отрезков. Транслитерация и транскрипция использовались в тех случаях, когда названия фильмов представляли из себя географические названия, имена, наименования компаний и т.д. К модуляции же переводчики прибегали при возникновении необходимости донести до российского зрителя дополнительную информацию, чтобы упростить восприятие названия и рассказать о жанре кинофильма. А калькирование служит для нахождения максимально эквивалентного явления, если название представляет из себя часть культуры языка. Исследовав 180 названий фильмов, взятых с сайта Kinopoisk.ru, нам удалось выявить, что из трансформационного метода самым типично используемым способом перевода является модуляция, так как названия лаконичны по своей природе и не всегда можно сохранить исходную форму и содержания оригинала, не жертвуя при этом особо важной для зрителя информацией.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

За последние пару десятков лет сложно представить себе более развивающуюся отрасль развлечений, чем индустрия кино. Сейчас на рынке кинофильмы выходят почти каждую неделю, а за год их количество составляет сотни и тысячи, поэтому перевод названий фильмов является ответственной и сложной задачей, ведь главная цель заголовка состоит в том, чтобы привлечь как можно больше зрителей. Сам процесс перевода названия, этой визитной карточки фильма, является творческим процессом.

Во время выполнения работы, автором были рассмотрены явления, о которых он не знал ранее. Среди них: названия фильмов и какими приёмами они переводятся, не прямой перевод названий фильмов и так далее. Также, были рассмотрены трудности, возникающие на пути у переводчика при переводе названий в кино и как он эти трудности может преозмочь. Исследование показало какие приёмы используются чаще и преобладают среди общего перечня арсенала переводчика при переводе фильмов.

Переоценить важность работы трудно, она крайне плодотворно повлияла на представление о переводе названий фильмов.

Нам удалось выявить какие особенности фильмов встречаются при переводе названий, какими способами переводят эти названия переводчики и какой из способов является наиболее типичным.

Действительно, перевод названий фильмов – это ответственная задача со своими особенностями, чтобы переводить которые нужно владеть определёнными навыками переводческого ремесла. Перевод названий сложен потому, что переводчику необходимо не только эквивалентно передать замысел автора, но и учесть культурный аспект, возрастной аспект, жанровый аспект и так далее. Тем не менее, если постараться найти подходящий приём перевода, название будет звучным, а самое главное – подходящим для зрителя.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – М.:Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 448 с
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г.Бабенко, Ю.В.Казарин. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 496 с.
4. Бальжинимаева, Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов / Е.Ж. Бальжинимаева // Улан-Удэ. — 2009. – [Электронный ресурс] – свободный. – URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (дата обращения: 04.10.2018).
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, – 1975. – С. 240.
6. Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. 1969—1978.
7. Бочарникова, Е. А. Стилистические заимствования как проявление интердискурсивных отношений / Е. А. Бочарникова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2011. – № 2 (14). – С. 79–83.
8. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
9. Веселова Н. А., Орлицкий Ю. Б. Заметки о заглавии (в русской поэзии 1980—90 гг.) // Арион. — 1998. — № 9.
10. Влахов, С., Флорин, С. – Непереводимое в переводе. /Монография. – М.: Высшая школа, – 1986. С. 76–79.
11. Гарбовский Н. К. Теория перевода. - М.: ун-та, 2007. – 486 с.
12. Деева, Л. Р. Особенности перевода названий художественных фильмов // Наука в исследованиях молодых: материалы V Научного форума

студентов, магистрантов, аспирантов (Новосибирск, 28 апреля 2014 г.). – Новосибирск: ООО «ЦСРНИ», – 2014. – С. 31–37.

13. Иванова, П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А.С. Пушкина. – СПб., – 2005. Т. 14. – Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. – С. 218–226.

14. Казакова, Т.А., – Практические основы перевода. – СПб., – 2000, С.97–98.

15. Кожевникова, Л.Н. Художественный фильм как средство обучения межкультурной коммуникации / Л.Н. Кожевникова, А.Н. Доборович ; БелГУ // Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе : материалы докл. и сообщ. межрегион. науч.-метод. конф., – Белгород. – 2003 г. : межвуз. сб. науч. тр. / БелГУ ; под ред. Л.Н. Борисовой. – Белгород, 2003. – Вып.3.– С. 94–99.

16. Кныш Е.В. Лингвистический анализ названий кинофильмов в русском языке: – Одесса, 1992. – 17 с.

17. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 130–152.

18. Куайн У. О. Слово и объект. – М.: Издательство «Логос», 2000. – 386 с

19. Кулинич, М.А. Еще раз о переводе названий // – Лингвистические основы межкультурной коммуникации. – Нижний Новгород, – 2005. – С. 112–123.

20. Ламзина, А.В. – Заглавие // – Введение в литературоведение. – М.: Высшая школа, – 1999. – С. 49–67.

21. Мадонич А.А. Особенности перевода названий кинофильмов с английского и немецкого языков. Стратегии адаптации / А.А. Мадонич // Перевод и переводоведение. 2014. 52 с.

22. Материалы международной научной конференции молодых ученых. Министерство образования Московской области, Московский государственный областной гуманитарный институт. 2015. С. 127–128.

- [электронный ресурс] РИНЦ – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24212909>, свободный. – (Дата обращения: 28.10.18).
23. Медведева, Е. В. Новояз и новокульт в глобальном пространстве // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 4. – С. 22–35.
24. Милевич, И., Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // – Русский язык за рубежом. – 2007. – С. 99 –105.
25. Милюткина, Я. Е. Переводческие стратегии в выборе русских названий для англоязычных фильмов / Я. Е. Милюткина. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 7.5 (111.5). — С. 30-31. — URL: <https://moluch.ru/archive/111/28084/> (дата обращения: 08.06.2020).
26. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1984. 797 с.
27. Подымова, Ю.Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения / Ю.Н. Подымова. – 2007. – С .77–81.
28. Розенталь Д.Э. Русский язык. Справочник-практикум: Управление в русском языке. Практическая стилистика / Д. Э. Розенталь. – М.: Оникс: Мир и образование, 2007. – 752 с
29. Сдобников, В.В. С27Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
30. Сергеева, Т. С. Специфика перевода названий фильмов с английского на русский язык (ведущий образовательный портал Инфоурок) – URL: https://infourok.ru/issledovatelskaya_rabota_na_temu_specifika_perevoda_nazvaniy_filmov_s_angliyskogo_na_russkiy-298944.htm, свободный. – (Дата обращения: 13.08.18).
31. Сергеенков, С.А. Кинематограф – взгляд за кулисы – Статья / С.А. Сергеенков // журнал Мосты – № 2 (46) – 2015. – С. 59–60. [электронный

ресурс] – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-nazvaniy-filmov-,>
свободный – (Дата обращения: 15.10.18).

32. Солнцев, В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. – 2-е изд., М: 1984. – 117 с.

33. Суперанская, С.А. Кинематограф – взгляд за кулисы – Статья / С.А. Сергеевков // журнал Мосты – № 2 (46) – 2015. – С. 59–60. [электронный ресурс] – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-nazvaniy-filmov-,>
свободный – (Дата обращения: 15.10.18).

34. Трейгер, Д. Холл, Э. Культура и коммуникация. Модель анализа / Д. Трейгер, Э. Холл – СПб. – 2002. – 461 с. 10. Нью-Йорк, – 1954. – С. 457.

35. Тураева З.Я. Лингвистика текста (Текст: Структура и семантика) - Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.».— М.: Просвещение, 1986. — 127 с.

36. Черкасский, Л. Начнем с заглавия. Иностранная литература. – М: 1986. –№ 5. – 225-230 с.

Иностранные источники:

37. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. (1969). The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating, 200. Leiden: Brill.

Словари, справочники и энциклопедии

38. <https://www.multitran.com>

ПРИЛОЖЕНИЕ

- Лексические:
 - 1) Empire State (2012) – название здания, достопримечательность в Нью-Йорк.
 - 2) Iron Man (2007) – метафора, человек из железа.
 - 3) Vikings (2013) – история и отображение скандинавских племён.
 - 4) Joy (2015) – фамилия, созвучна и одинаково пишется со словом «joy» (веселье).
 - 5) Dracula Untold (2014) – выдуманный персонаж, чья история значительно переработана в картине. Существует вместе с фамилией доктора, но пишется наоборот – «Alucard».
 - 6) Cinderella (2015) – персонаж сказок, чьё имя напрямую связано с родом деятельности персонажа. В России используется аналогичное название – «Золушка».
 - 7) Macbeth (2015) – персонаж пьесы Уильяма Шекспира. Пьеса отдаленно основывается на истории жизни шотландского короля Макбета.
 - 8) Gotham (2011) – сериал, охватывающий события, происходящие в городе, чьё название было заимствовано от реально существующего города в Ноттингемшире. По слухам, в городе высокий уровень преступности, что является причиной, по которой создатели присвоили своему вымышленному городу такое название.
 - 9) Shawshank Redemption (1994) – название олицетворяет свободу, которую получил главный герой фильма по прохождении тяжких испытаний судьбы.
 - 10) Krampus (2015) – название содержит авторский стиль, который допускает букву «К» вместо буквы «С» в начале слова. Таким методом подчёркивается уникальность героя фильма и его древнее происхождение.

11) Pan (2015) – название является именем вымышленного персонажа.

12) Halloween (1978) – название наводит на мысли о международном празднике, но ирония этого названия в том, что за ним кроются трагические события фильма.

13) Kung-Fu Panda (2007) – название содержит оксюморон, так как панды крайне неповоротливые животные.

14) The Thing (1982) – название передаёт непонятную и загадочную природу происхождения антагониста фильма.

15) The Hulk (2003) – название произошло от непонятого восклицания, которое выкрикивает главный герой в состоянии ярости.

16) Alien (1979) – название передаёт природу существа, которое попало на человеческий космический корабль случайно. После такого инопланетянина так и прозвали – «Чужой».

17) Birdman (2014) – фильм был назван так из-за слияния двух слов «птица» и «человек». Это было создано для создания героической атмосферы в фильме, но данная тема в итоге становится главным юмористическим направлением.

18) Divergent (2014) – происхождение названия означает «отклонение от нормы», что и является основной темой фильма.

19) Trainspotting (1995) – в названии отображается знаменитое хобби в Великобритании – «наблюдение за поездами».

20) Paddington (2014) – в качестве названия используется имя героя книги английского писателя Майкла Бонда и одноимённого детского сериала. Также «Паддингтоном» называют район Лондона.

21) Red Road (2006) – название сериала даёт нужный настрой перед просмотром, так как сериал рассказывает о кровавых событиях одного города.

22) Riff-Raff (1991) – название можно перевести как «отбросы общества», к которым и принадлежат главные герои.

23) Dead Man's Shoes (2004) – название передаёт мрачное настроение фильма и судьбу главных героев, а также атмосферу гетто.

24) Johnny English (2003) – названием в данном случае служит имя главного героя. Здесь содержится игра слов, так как главный герой – английский агент.

25) Hunger (2008) – название фильма отображает его общий настрой. В фильме рассказывается про голодовку заключённых ирландской тюрьмы.

26) Naked (1993) – название передаёт холодный, циничный и грубый настрой фильма.

27) Control (2007) – название является отсылкой на одну из самых популярных песен группы «She's Lost Control».

28) Hope and Glory (1987) – название передаёт мироощущение и цели главного героя, который воспринимал Вторую Мировую войну не как трагедию, а как возможность реализации своих мечтаний.

29) Ratcatcher (1999) – название передаёт атмосферу разрухи и полной безнадёжности фильма: неблагополучные кварталы, серый пейзаж и нищета. «Крысолов» показывает настроение и готовит к происходящему в фильме.

30) Sexy Beast (2000) – в данном случае название служит примерным начертанием характера одного из ключевых персонажей фильма и его намерений.

31) Limitless (2011) – название переведено как «области тьмы», чтобы передать направленность и атмосферу триллера в фильме.

32) Zootopia (2016) – название похоже на слово «утопия», у нас же предпочли перевести название на манер города – «зверополис».

33) Sherlock (2010) – название передаёт имя героя.

34) Green Book (2018) – символичное название. Книга служит путеводителем в драме.

35) Gone girl (2014) – название передаёт общий приключенческий настрой фильма и задаёт интригу о будущих событиях фильма.

36) Joker (2019) – название отражает прозвище персонажа.

37) The Hatefule Eight (2015) – данное название описывает всех восьмерых героев фильма, давая зрителю характеристику о персонажах даже до начала фильма.

38) Suicide Squad (2016) – название задаёт тон боевика фильму и говорит о том, что главных героев будет несколько.

39) The Great Gatsby (2013) – в данном случае название напрямую передаёт имя персонажа и одну из главных его характеристик.

40) Inside out (2015) – название настраивает зрителей на общий комедийный тон фильма и готовит к неожиданностям.

41) Edge of Tomorrow (2014) – название глобально и передаёт атмосферу блокбастера.

42) Source Code (2011) – «исходный код» здесь говорит об остросюжетной составляющей фильма,

43) Bohemian Rhapsody (2018) – фильм назван в честь одного из главных хитов группы Queen.

44) Gentlemen (2019) – название говорит о том, что героев фильма будет несколько. Также передаётся географическая и языковая принадлежность фильма.

45) Mad Max: Fury Road (2015) – здесь название сразу же намекает на то, что фильм будет наполнен экшеном. Подходящее название для боевика.

46) Kingsman: The Secret Service (2015) – в данном случае зритель почти сразу уверен, что пришёл на шпионский боевик.

47) Legend (2015) – фильм назван эпично для обозначения жанровой принадлежности фильма. В случае с «Легендой» это два брата гангстера, построивших криминальную империю.

48) IT (2017) – «Оно» в названии говори то прозвище, которым дети называли напавшего на них монстра. Из-за своей непонятной природы люди называли его просто «Оно».

49) Alita: Battle Angel (2019) – в этом названии имеется и имя персонажа (Алита) и отражения жанра (Боевой).

50) Passengers (2016) – в совокупности с постером, где изображены мужчина и женщина, название говорит о романтической направленности фильма.

51) Whiplash (2013) – слово “whiplash” можно перевести как «шлепок», что хорошо описывает процесс обучения главного героя музыке. Однако, переводчики выбрали слово «одержимость», что является одной из главных черт характера главного героя.

52) King’s speech (2010) – название задаёт исторический тон фильму. С помощью него зритель может представить основную направленность событий фильма.

53) Black Panther (2018) – «чёрная пантера» это альтер-эго главного героя. Следует тенденции называть героев супергеройского кино животными.

54) Valerian and the City of a Thousand Planets (2017) – название говорит о месте действия фильма и о его космической тематике.

55) Gravity (2013) – здесь название также служит для обозначении жанра фильма: научная фантастика.

56) Real Steel (2011) – в оригинале в названии есть рифма, которая была утеряна при переводе названия. Однако, переводчики выбрали слово «живое», дабы передать особенность роботов в фильме: они живые.

57) *Once Upon a Time... in Hollywood* (2019) – название говорит о месте действия фильма и о его комедийной направленности.

58) *John Wick* (2014) – здесь название состоит из имени главного героя.

59) *Split* (2017) – название переведено транслитерацией, хотя его можно грубо перевести «раскол, разрыв». Название справедливо обрисовывает психические отклонения антагониста фильма.

60) *La Land* (2016) – название с лёгкостью поётся, поэтому можно догадаться, что фильм является мюзиклом.

61) *Oblivion* (2013) – название говорит об ушедшей эпохе Земли. Название можно перевести с английского как «забвение».

62) *Lucy* (2014) – название является именем главной героини.

63) *Mechanic* (2011) – прозвище главного героя является названием фильма. В одно время существовала тенденция называть боевики подобными существительными: профессионал, перевозчик, механик и т.д.

64) *Girl with the Dragon Tattoo* (2011) – название задаёт триллерную атмосферу в фильме и сообщает, что главным героем фильма будет женщина.

65) *Prometheus* (2012) – научно-фантастический фильм имеет довольно причудливое для такого жанра название. Оно отсылает к древним грекам, один из которых подарил людям огонь. Сам фильм также наполнен библейскими отсылками.

66) *Men in Black 3* (2012) – название указывает на то, что главных героев будет несколько. Переведено было интерлинейно.

67) *Filth* (2013) – название фильма намекает на общий пессимистичный настрой фильма. Главное действующее лицо – это антигерой, имеющий массу недостатков и отрицательных качеств. Он работает детективом, что обычно подразумевает высокую мораль и хорошие навыки.

68) *Imitation Game* (2014) – в данном случае название было переведено интерлинейно. Название повествует об остросюжетной направленности фильма.

69) *Secret Life of Pets* (2016) – здесь название говорит о детской тематике, тематике домашних животных.

70) *Man of Steel* (2013) – название говорит о героической атмосфере фильма. Любители комиксов знают, что «Человеком из стали» называют Супермена.

71) *Blade Runner 2049* (2017) – в названии фильма содержится информация о временном промежутке, описанном в фильме. Помимо этого, название содержит профессию, деятельность которой также описана в фильме.

72) *Moana* (2016) – имя главной героини представляет название фильма.

73) *The Secret Life of Walter Mitty* (2013) – название фильма сообщает имя главного героя и настраивает зрителя на приключения.

74) *Pacific Rim* (2013) – в данном случае название фильма несёт информацию о географической особенности фильма: действия фильма связаны с океаном. Переведено интерлинейно.

75) *Gods of Egypt* (2016) – здесь название настраивает на повествование о древних временах. В частности о временах древнего Египта и его богов.

76) *The Last Witch Hunter* (2015) – «последний охотник на ведьм» сообщает зрителю, что фильм является фантастическим боевиком.

77) *Aladdin* (2019) – название представляет имя главного героя. С арабского оно переводится как «высота» или «благородство».

78) *The Intern* (2015) – здесь название говорит о профессии главного героя. Также из названия можно понять, что действия фильма привязаны к современности.

79) *Rush* (2013) – название говорит о жанре фильма и его общей динамичности.

80) *Age of Adaline* (2015) – в данном случае название сообщает о имени главной героини и её важности в сюжете фильма.

81) *The Expandables* (2010) – название даёт понять к какому жанру принадлежит фильм и то, что главных героев будет несколько.

82) *Focus* (2014) – название описывает проблему, возникшую у опытного мошенника, когда он встретил главного женского персонажа фильма. С английского слово “Focus” можно перевести как «сосредоточься». Проблема в том, что он влюбился в девушку и это начало угрожать его карьере.

83) *Judge* (2014) – название передаёт профессию одного из центральных персонажей и обрисовывает направленность фильма.

84) *Glass* (2019) – здесь название даёт представление о триллерной составляющей фильма. В названии содержится прозвище одного из главных героев фильма, у которого были хрупкие кости.

85) *Seven Psychopaths* (2012) – здесь по названию можно определить жанр фильма и то, что в нём будет 7 главных героев.

86) *127 hours* (2010) – в названии содержится информация о временном промежутке, о котором будет рассказано в фильме. Также названиями с числами называют остросюжетные картины и триллеры.

87) *Scott Pilgrim vs. the World* (2010) – по названию мы можем узнать кто главный герой и как его зовут, а также одну из главнейших завязок в фильме.

88) *A quiet place* (2018) – название передаёт особенность данного фильма, так как в нём минимальное количество слов.

89) *Warrior* (2011) – здесь название передаёт тон и жанр фильма.

90) *Her* (2013) – фильмы с подобными названиями в большинстве случаев являются мелодрамами. Этот фильм, опуская некоторые различия, не стал исключением. Название отсылает к центральному женскому персонажу – искусственному интеллекту.

91) Prisoners (2013) – данное название даёт информацию о жанре и настрое фильма, а его перевод «пленницы» даёт больше информации о персонажах, так как отражает род.

92) Upgrade (2018) – в данном случае название говорит о научно-фантастической стороне фильма, подразумевая какое-то улучшение.

93) Dark Shadows (2012) – здесь зрители по названию фильма могут определить его жанр и мрачный тон картины.

94) John Carter (2012) – в названии содержится имя главного героя.

95) Midnight in Paris (2011) – здесь зрителю дают представление о локации фильма и его временном промежутке.

96) The Sorcerer's Apprentice (2010) – в данном случае по названию понятно, что фильм является фэнтези и намекает, что главных героев будет два.

97) Escape Plan (2013) – в данной картине название отражает общую динамику повествования и острый сюжет фильма.

98) The Nice Guys (2016) – словосочетание «славные парни» говорит о том, что главных героев будет несколько и сообщает, что картина будет комедией.

99) Tourist (2010) – здесь зритель может понять по названию то, что действия фильма будут проходить в нескольких точках земного шара.

100) This Means War (2012) – в названии содержится информация о намерениях главных героях и примерно обрисовывает события фильма.

101) Dunkirk (2017) – «Дюнкерк» говорит о месте, где будут происходить действия фильма.

102) The Conjuring (2013) – слово «заклятие» уже даёт представление зрителю об основных характеристиках фильма. Это потусторонние силы, магия или колдовство.

103) RED (2010) – «РЭД» задаёт тон фильму и повествует о его «кровавой» наклонности.

104) *Spy* (2015) – данное название отражает тон фильма и говорит о роде занятий главного героя.

105) *The Lone Ranger* (2013) – здесь зрители могут определить главного героя по названию и выделить соответствующую эпоху, в которой происходят события фильма.

106) *Perks of Being a Wallflower* (2012) – фильм снят по одноимённой книге,

107) *Shape of Water* (2017) – данное название говорит о теме воды, которая занимает центральное место в фильме.

108) *Remember Me* (2010) – название фильма «Помни меня» несёт романтический посыл и готовит зрителя к мелодраме.

109) *Wonder* (2017) – здесь название служит для разогрева интриги у зрителей и готовит к остросюжетным поворотам.

- Грамматические:

1) *Ant-man* (2015) – название отображает сущность главного персонажа супергероя: гибрид человека и муравья с последующим принятием нечеловеческих способностей последнего.

2) *47 Ronin* (2013) – в данном случае название передаёт культурную направленность фильма, а также его действующих лиц (47 ронинов).

3) *Oz: the Great and Powerful* (2013) – название настраивает зрителя на новый взгляд на уже знакомое произведение. В фильме рассказывают о прошлом волшебника, которое было не таким, каким мы его себе представляли.

4) *Warcraft* (2016) – название представляет из себя слияние слов «война» и «мастерство, искусство», что в итоге звучит как «военное мастерство».

5) *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring* – название передаёт хронологический порядок данной трилогии, подразумевая, что в данном фильме «Братство Кольца» лишь начинает свой путь.

6) Tamako: Love Story (2014) – здесь название обозначает имя главного героя и непосредственно жанр произведения – мелодрама.

7) After Earth (2013) – данное название задаёт общий апокалиптический настрой картине, обозначая временные рамки – «После Земли».

8) The English Patient (1996) – название рассказывает об обычном пациенте, за которым ухаживала медсестра во время Второй Мировой войны, но их отношения переросли во что-то большее. В данном случае название передаёт национальную принадлежность героя.

9) 24 hour Party People (2002) – название передаёт комедийную составляющую картины и характеризует персонажей фильма как «круглосуточных тусовщиков».

10) My Summer of Love (2004) – данное название служит показателем жанра фильма и обозначает временные рамки – одно лето.

11) Man on Wire (2008) – в данном случае название представляет из себя эллиптическое предложение, повествующее о событиях фильма: мужчине, поставившего рекорд в истории мира и прошедшего между двух небоскрёбов по канату.

12) Shaun of the Dead (2004) – название является отсылкой на фильм Джорджа А. Ромера «Ночь Живых Мертвецов», а также выделяет имя главного героя – Шон.

13) This is England (2006) – здесь название говорит о месте действия и культурной наполненности фильма.

14) Wolf of Wall Street (2013) – в данном случае название отражает название книги, по которой снят фильм и передаёт тему фильма (финансовый рынок).

15) Now You See Me (2013) – здесь название готовит зрителя к остросюжетной составляющей фильма.

16) Inside out (2015) – название перевели как «головоломка» для передачи жанра фильма.

17) Three Billboards Outside Ebbing, Missouri (2017) – данное название передаёт географическую особенность фильма и говорит о важности этих трёх предметов.

18) Aquaman (2018) – название представляет собой слияние слов «вода» и «человек». Это сделано для описания способностей персонажа.

19) King's speech (2010) – в этом случае название передаёт эпоху и рассказывает об одном из центральных персонажей.

20) Cloud Atlas (2012) – здесь через название авторы говорят о приключенческой и фантастической составляющих фильма.

21) Dallas Buyers Club (2013) – в данном случае название даёт информацию о месте действия фильма и о том, что главных героев будет несколько. При переводе было введено прилагательное «Далласский».

22) Help (2011) – это название было модулировано как «прислуга». В целом слово “help” можно перевести несколькими вариантами, но именно «прислуга» передаёт род занятия главной героини.

23) Kick-Ass (2010) – словом «пипец» переводчики решили перевести псевдоним главного героя, что является одновременно уместным и запоминающимся, а также говорит о комичности фильма.

24) Maze Runner (2014) – в данном случае название говорит о главном герое и передаёт фантастическую направленность фильма.

25) Jurassic World (2015) – здесь зритель понимает, что перед ним будет фильм с некоторыми явлениями, присущими Юрскому периоду. В частности, динозавры. Также, зритель может связать данный фильм с предыдущими частями вселенной, которые несли в названии слово «парк».

26) Big Hero 6 (2014) – название «город героев» куда лучше подходит для того, чтобы настроить зрителя на происходящее в фильме. Это приключения с элементами комедии.

27) Charlie (2015) – в русском варианте переводчики добавили слова «робот по имени», что даёт дополнительную информацию зрителю как о главном герое, так и о жанре.

28) Ted (2012) – здесь переводчики изменили название на «третий лишний», чтобы передать комичность фильма и число главных персонажей.

29) Looper (2012) – слово “loop” можно перевести как петля, но тогда зрителю будет не ясно что перед ним за жанр. Словосочетание «петля времени» было выбрано переводчиками неслучайно, ведь оно сразу же говорит о фантастике в кино.

30) Drive (2011) – название было транскрибировано как «драйв», что передаёт динамичность сюжета в фильме и род занятий главного героя.

31) Elysium (2013) – при переводе к названию было добавлено словосочетание «рай не на Земле», что передаёт фантастический жанр фильма.

32) Get out (2017) – в данном случае название передаёт жанр триллера. Переводчики справедливо оставили лишь одно слово «прочь» в названии, чтобы передать динамику и тон фильма.

33) Hacksaw Ridge (2016) – в данном случае название было полностью изменено на «по соображениям совести». Так как оригинальное название не даёт зрителю достаточно информации о фильме, кроме как его месте действия (Ridge – хребет, который было необходимо захватить солдатам).

34) Skyfall (2012) – в данном случае переводчики добавили присущие для серии слова «Агент 007». Это поможет зрителю определить жанр и персонажей фильма без посторонней помощи.

35) Knives Out (2019) – здесь название говорит о динамике и возможной опасности, в которую могут попасть персонажи фильма.

36) Just Go with It (2011) – переводчики изменили название на «притворись моей женой» для передачи комедийной составляющей жанра.

Ниже изображена таблица 2 с результатами исследования:

	Оригинальное название	Перевод названия	Способ перевода (трансформационный/интерлинейарный)
1	Empire State (2012)	Эмпайр Стейт	Транскрипция (интерлинейарный)
2	47 Ronin (2013)	47 ронинов	Интерлинейарный
3	Vikings (2013)	Викинги	Транслитерация (интерлинейарный)
4	Iron Man (2007)	Железный человек	Интерлинейарный
5	Oz: the Great and Powerful (2013)	Оз: великий и ужасный	Интерлинейарный
6	Joy (2015)	Джой	Транскрипция (интерлинейарный)
7	Dracula Untold (2014)	Дракула	Опущение (трансформационный)
8	Cinderella (2015)	Золушка	Калькирование (интерлинейарный)
9	Macbeth (2015)	Макбет	Транскрипция (интерлинейарный)
10	Ant-man (2015)	Человек-муравей	Интерлинейарный

11	Gotham (2011)	Готэм	Транскрипция (интерлинеарный)
12	Shawshank Redemption (1994)	Побег из Шоушенка	Модуляция (трансформационный)
13	Krampus (2015)	Крампус	Транслитерация (интерлинеарный)
14	Pan (2015)	Пэн: Путешествие в Нетландию	Добавление (трансформационный)
15	Halloween (1978)	Хэллоуин	Транскрипция (интерлинеарный)
16	Kung-Fu Panda (2007)	Кунг-Фу Панда	Интерлинеарный
17	Warcraft (2016)	Варкрафт	Транслитерация (интерлинеарный)
18	The Thing (1982)	Нечто	Калькирование (интерлинеарный)
19	The Hulk (2003)	Халк	Интерлинеарный
20	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring (2001) грамм	Властелин Кольца: Братство Кольца	Интерлинеарный
21	Alien (1979)	Чужой	Модуляция (трансформационный)
22	Birdman (2014)	Бёрдмэн	Транскрипция (интерлинеарный)
23	Tamako: Love Story (2014)	Тамако: История любви	Калькирование (интерлинеарный)

24	Divergent (2014)	Дивергент	Транслитерация (интерлинеарный)
25	After Earth (2013)	После нашей эры	Модуляция (трансформационный)
26	The English Patient (1996)	Английский Пациент	Калькирование (интерлинеарный)
27	24 hour Party People (2002)	Круглосуточные тусовщики	Калькирование (интерлинеарный)
28	Trainspotting (1995)	На игле	Модуляция (трансформационный)
29	Paddington (2014)	Приключение Паддингтона	Добавление (Трансформационный)
30	My Summer of Love (2004)	Моё лето любви	Интерлинеарный
31	Man on Wire (2008)	Человек на канате	Интерлинеарный
32	Red Road (2006)	Красная дорога	Интерлинеарный
33	Riff-Raff (1991)	Отбросы общества	Интерлинеарный
34	Dead Man's Shoes (2004)	Ботинки мертвеца	Интерлинеарный
35	Shaun of the Dead (2004)	Зомби по имени Шон	Модуляция (трансформационный)
36	Johnny English (2003)	Агент Джонни Инглиш	Добавление (трансформационный)
37	This is England (2006)	Это Англия	Интерлинеарный

38	Hunger (2008)	Голод	Интерлинеарный
39	Under the Skin грамм (1997)	Под кожей	Интерлинеарный 30
40	Naked (1993)	Обнажённая	Интерлинеарный
41	Control (2007)	Контроль	Транслитерация (интерлинеарный)
42	Hope and Glory (1987)	Надежда и слава	Интерлинеарный
43	Touching the Void (2003)	Касаясь пустоты	Интерлинеарный
44	Four Weddings and a Funeral (1993)	Четыре свадьбы и одни похороны	Интерлинеарный
45	Slumdog Millionaire (2008)	Миллионер из трущоб	Модуляция (трансформационный)
46	Ratcatcher (1999)	Крысолов	Калькирование (интерлинеарный)
47	Sexy Beast (2000)	Сексуальная тварь	Калькирование (интерлинеарный)
48	Nil by Mouth (1997)	Не глотать	Модуляция (трансформационный)
49	Secrets & Lies (1996)	Тайны и ложь	Калькирование (интерлинеарный)
50	Withnail & I (1997)	Уитнэйл и я	Интерлинеарный
51	Wolf of Wall Street (2013) гр	Волк с Уолл Стрит	Интерлинеарный

52	Limitless (2011) л	Области тьмы	Модуляция (трансформационный)
53	Zootopia (2016) л	Зверополис	Калькирования (интерлинеарный)
54	Now You See Me (2013) гр	Иллюзия обмана	Модуляция (трансформационный)
55	Sherlock (2010) л	Шерлок	Интерлинеарный
56	Green Book л (2018)	Зеленая книга	Интерлинеарный
57	Gone Girl (2014) л	Исчезнувшая	Опущение (Трансформационный)
58	Joker (2019) л	Джокер	Транслитерация (интерлинеарный)
59	The Hateful Eight (2015) л	Омерзительная восьмёрка	Интерлинеарный
60	Suicide Squad (2016) л	Отряд самоубийц	Интерлинеарный
61	The Great Gatsby (2013) л	Великий Гэтсби	Интерлинеарный
62	Inside out (2015) гр	Головоломка	Модуляция (трансформационный)
63	Edge of Tomorrow (2014) л	Грань будущего	Интерлинеарный
64	Source Code (2011) 1	Исходный код	Калькирование (интерлинеарный)
65	Bohemian Rhapsody (2018) л	Богемская Рапсодия	Интерлинеарный 50

66	Gentlemen л (2019)	Джентльмены	Интерлинейный
67	Mad Max: Fury Road (2015) л	Безумный Макс: Дорога Ярости	Интерлинейный
68	Kingsman: The Secret Service (2015) л	Кингсман: секретная служба	Интерлинейный
69	Legend (2015) л	Легенда	Интерлинейный
70	IT (2017) л	Оно	Калькирование (интерлинейный)
71	Alita: Battle Angel л	Алита: Боевой ангел	Интерлинейный
72	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri гр	Три биллборда на границе Эббинга, Миссури	Интерлинейный
73	Aquaman (2018) гр	Аквамэн	Транскрипция (интерлинейный)
74	Passengers л(2016)	Пассажиры	Интерлинейный
75	Whiplash (2013) л	Одержимость	Модуляция (трансформационный)
76	King's speech (2010) гр	Король говорит!	Модуляция (трансформационный)
77	Black Panther (2018) л	Чёрная Пантера	Интерлинейный
78	Valerian and the City of a Thousand	Валериан и город тысячи	Интерлинейный

	Planets (2017) л	планет	
79	Gravity (2013) л	Гравитация	Интерлинейарный
80	Real Steel (2011) л	Живая сталь	Калькирование (интерлинейарный)
81	Once Upon a Time... in Hollywood (2019) л	Однажды в...Голливуде	Интерлинейарный
82	Cloud Atlas (2012) гр	Облачный Атлас	Интерлинейарный
83	John Wick (2014) л	Джон Уик	Транскрипция (интерлинейарный)
84	Split (2017) л	Сплит	Транслитерация (интерлинейарный)
85	La Land (2016) л	Ла Ленд	Транскрипция (интерлинейарный)
86	Oblivion (2013) л	Обливион	Транслитерация (интерлинейарный)
87	Lucy (2014) л	Люси	Интерлинейарный
88	Mechanic (2010) л	Механик	Интерлинейарный
89	Girl with the Dragon Tattoo (2011) л	Девушка с татуировкой дракона	Интерлинейарный
90	Prometheus л (2012)	Прометей	Калькирование (интерлинейарный)

91	Dallas Buyers Club (2013) гр	Далласский клуб покупателей	Интерлинеарный
92	Men in Black 3 (2012) л	Люди в чёрном 3	Интерлинеарный
93	Help (2011) гр	Прислуга	Модуляция (трансформационный)
94	Filth (2013) л	Грязь	Интерлинеарный
95	Imitation Game (2014) л	Игра в имитацию	Интерлинеарный
96	Secret Life of Pets (2016) л	Тайная жизнь домашних животных	Интерлинеарный
97	Man of Steel (2013) л	Человек из стали	Интерлинеарный
98	Blade Runner 2049 (2017) л	Бегущий по лезвию 2049	Интерлинеарный 80
99	Kick-Ass гр	Пипец	Модуляция (трансформационный)
100	Moana (2016) л	Моана	Транслитерация (интерлинеарный)
101	The Secret Life of Walter Mitty (2013) л	Тайная жизнь Уолтера Митти	Интерлинеарный
102	Maze Runner (2014) гр	Бегущий в Лабиринте	Интерлинеарный
103	Jurassic World (2015) гр	Мир Юрского Периода	Добавление (трансформационный)

104	Pacific Rim (2013) л	Тихоокеанский рубеж	Интерлинейный
105	Gods of Egypt (2016) л	Боги Египта	Интерлинейный
106	The Last Witch Hunter (2015) л	Последний охотник на ведьм	Интерлинейный
107	Aladdin (2019) л	Аладдин	Транслитерация (интерлинейный)
108	The Intern (2015) л	Стажёр	Калькирование (интерлинейный)
109	Rush (2013) л	Гонка	Модуляция (трансформационный)
110	Big Hero 6 (2014) гр	Город героев	Генерализация (трансформационный)
111	Age of Adaline (2015) л	Век Адалин	Интерлинейный
112	bt (2015) гр	Робот по имени Чалпи	Модуляция + добавление (трансформационный)
113	Ted (2012) гр	Третий лишний	Модуляция (трансформационный)
114	The Expandables л (2010)	Неудержимые	Модуляция (трансформационный)
115	Looper (2012) гр	Петля времени	Калькирование (интерлинейный)
116	Drive (2011) гр	Драйв	Транскрипция (интерлинейный)
117	Focus (2014) л	Фокус	Транслитерация (интерлинейный)

118	Judge (2014) л	Судья	Интерлинеарный
119	Elysium (2013) гр	Элизиум: Рай не на Земле	Конкретизация (трансформационный)
120	Get out (2017) гр	Прочь	Модуляция (трансформационный)
121	Glass (2019) л	Стекло	Интерлинеарный
122	Seven Psychopaths (2012) л	Семь психопатов	Интерлинеарный
123	127 hours (2010) л	127 часов	Интерлинеарный
124	Scott Pilgrim vs. the World (2010) л	Скот Пилигрим против всех	Интерлинеарный
125	A quiet place (2018) л	Тихое место	Интерлинеарный
126	Hacksaw Ridge (2016) гр	По соображениям совести	Модуляция (трансформационный)
127	Warrior (2011) л	Воин	Интерлинеарный
128	Skyfall (2012) гр	007: Координаты Скайфолл	Модуляция + добавление (трансформационный)
129	Her (2013) л	Она	Интерлинеарный
130	Prisoners (2013) л	Пленницы	Интерлинеарный

131	Knives Out (2019) гр	Достать ножи	Калькирование (интерлинеарный)
132	Upgrade (2018) л	Апгрейд	Транскрипция (интерлинеарный)
133	Dark Shadows (2012) л	Мрачные тени	Интерлинеарный
134	Just Go with It (2011) гр	Притворись моей женой	Модуляция (трансформационный)
135	John Carter (2012) л	Джон Картер	Интерлинеарный (транскрипция)
136	Midnight in Paris (2011) л	Полночь в Париже	Интерлинеарный
137	The Sorcerer's Apprentice (2010) л	Ученик чародея	Интерлинеарный
138	Escape Plan (2013) л	План побега	Интерлинеарный
139	The Nice Guys (2016) л	Славные парни	Интерлинеарный
140	Tourist (2010) л	Турист	Интерлинеарный 110
141	This Means War (2012) л	Значит, война	Калькирование (интерлинеарный)
142	Dunkirk (2017) л	Дюнкерк	Калькирование (интерлинеарный)
143	The Conjuring (2013) л	Заклятие	Интерлинеарный
144	RED (2010) л	РЕД	Транскрипция (интерлинеарный)

145	Spy (2015) л	Шпион	Интерлинейный
146	The Lone Ranger (2013) л	Одинокий Рейнджер	Интерлинейный
147	Perks of Being a Wallflower (2012) л	Хорошо быть тихоней	Интерлинейный
148	Shape of Water (2017) л	Форма воды	Интерлинейный
149	Remember Me (2010) л	Помни меня	Интерлинейный
150	Wonder (2017) л	Чудо	Интерлинейный
151	Remember Me (2010)	Помни меня	Интерлинейный
152	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring (2001)	Властелин Кольца: Братство Кольца	Интерлинейный
153	Albert Nobbs (2011)	Таинственный Альберт Ноббс	Добавление (Трансформационный)
154	Dredd (2012)	Судья Дредд	Добавление (Трансформационный)
155	Brave (2012)	Храбрая сердцем	Добавление (Трансформационный)
156	Marley (2012)	Боб Марли	Добавление (Трансформационный)
157	Argo (2012),	Операция Арго	Добавление (Трансформационный)

158	The East (2013)	Группировка «Восток»	Добавление (Трансформационный)
159	Warm Bodies (2013)	Тепло наших тел	Добавление (Трансформационный)
160	Chef (2014)	Повар на колесах	Добавление (Трансформационный)
161	The True Cost (2015)	Реальная цена моды	Добавление (Трансформационный)
162	The Exorcist (2016)	Изгоняющий дьявола	Добавление (Трансформационный)
163	Pete's Dragon (2016)	Пит и его дракон	Добавление (Трансформационный)
164	Coco (2017)	Тайна Коко	Добавление (Трансформационный)
165	Loving Vincent (2017)	Ван Гог. С любовью, Винсент	Добавление (Трансформационный)
166	Born to be Wild (2011)	Рожденные на воле	Замена (Трансформационный)
167	My week with Marilyn (2011)	7 дней и ночей с Мэрилин	Замена (Трансформационный)
168	Frances Ha (2012)	Милая Фрэнсис	Замена (Трансформационный)
169	Thor: The Dark World (2013)	Тор: Царство тьмы	Замена (Трансформационный)
170	Beasts of No Nation (2015).	Безродные звери	Замена (Трансформационный)
171	The Light between Oceans (2016)	Свет в океане	Замена (Трансформационный)

172	Fantastic Beasts and Where to Find Them (2016)	Фантастические твари и где они обитают	Замена (Трансформационный)
173	Hansel & Gretel: Witch Hunters (2012)	Охотники на ведьм	Опущение (Трансформационный)
174	Space Pirate Captain Harlock (2013)	Космический пират Харлок	Опущение (Трансформационный)
175	The Fault in Our Stars (2014)	Виноваты звезды	Опущение (Трансформационный)
176	Cowspiracy: The Sustainability Secret (2014)	Скотозаговор	Опущение (Трансформационный)
177	How to Train Your Dragon 2 (2014)	Как приручить дракона	Опущение (Трансформационный)
178	American Sniper (2014)	Снайпер	Опущение (Трансформационный)
179	All I See is You (2016)	Вижу лишь тебя	замена (Трансформационный)
180	Coneheads (1993)	Яйцеголовые	Калькирование (интерлинеарный)

Таблица 2 – исследования типичности использования способов перевода.